24. Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit. Quòd si non ille est, quis ergò est?
25. Dies mei velociores fuerunt cursore : fugerunt, et non viderunt bonum.
26. Pertransierunt quasi naves poma portantes, sicut aquila volans ad escam.
27. Cùm dixero : Nequaquam ita loquar : commuto faciem meam, et dolore torqueor.
28. Verebar omnia opera mea, sciens quòd non parceres delinquenti.
29. Si autem et sic impius sum, quare frustrà laboravi?
30. Si lotus fuero quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimæ manus meæ :
31. Tamen sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea.
32. Neque enim viro qui similis mei est, respondebo : nec qui mecum in judicio ex æquo possit audiri.
33. Non est qui utrumque valeat arguere, et ponere manum suam in ambobus.
34. Auferat à me virgam suam, et pavor ejus non me terreat.
35. Loquar, et non timebo eum : neque enim possum metuens respondere.

24. La tierra es dada en manos del impío, pone un velo á los ojos de sus jueces[1]. ¿Y si él no es, quién pues es?
25. Mis dias fueron mas veloces que un correo : huyeron, y no vieron el bien.
26. Pasaron como naves cargadas de frutas[2], como águila que vuela á su comida.
27. Cuando dijere : Ya no hablaré así : mudo mi rostro, y me atormenta el dolor[3].
28. Me rezelaba de todas mis obras[4], sabiendo que no perdonabas al delincuente.
29. Y si aun así soy un impío[5], ¿porqué he trabajado en vano?
30. Aunque me lavase como con aguas de la nieve, y reluciesen mis manos como las mas limpias :
31. Esto no obstante me bañarás de inmundicias, y mis vestidos me abominarán[6].
32. Porque no es á un hombre que es semejante á mí, al que he de responder : ni que pueda ser oido en igual juicio conmigo.
33. No hay quien pueda ser juez del uno y del otro, y poner su mano entre ambos á dos[7].
34. Retire de mí su vara, y su miedo[8] no me espante.
35. Hablaré, y no le temeré : porque estando con temor no puedo responder[9].

CAPÍTULO X.

Job se querella de sus aflicciones. Se humilla en la presencia de Dios. Le suplica algun alivio antes de su muerte.

1. Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam adversùm me eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ.
2. Dicam Deo : Noli me condemnare : indica mihi cur me ita judices.
3. Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves?
4. Numquid oculi carnei tibi sunt : aut sicut videt homo, et tu videbis?
5. Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora,
6. Ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris?
7. Et scias quia nihil impium fecerim, cùm sit nemo qui de manu tua possit eruere.
8. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu : et sic repentè præcipitas me?
9. Memento quæso quòd sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me.
10. Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti?
11. Pelle et carnibus vestisti me : ossibus et nervis compegisti me :
12. Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum.
13. Licèt hæc celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris.
14. Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi, cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris?

1. Mi alma tiene tedio de mi vida[10], soltaré mi razonamiento contra mí[1], hablaré con amargura de mi alma.
2. Diré á Dios : No quieras condenarme : manifiéstame porque me juzgas así[2].
3. ¿Por ventura te parece bien el que me calumnies, y me oprimas, obra de tus manos[3], y el que favorezcas el consejo de los impíos?
4. ¿Por ventura tienes ojos de carne : ó verás tambien tú, como ve un hombre?
5. ¿Acaso son tus dias como los dias del hombre, y tus años como los tiempos humanos,
6. Para que vayas inquiriendo mi iniquidad, y escudriñando mi pecado?
7. Sobre saber tú que yo no he hecho impiedad alguna[4], no habiendo nadie que pueda librar de tu mano.
8. Tus manos me hicieron, y me formaron todo en contorno : ¿y tan de repente me despeñas?
9. Acuérdate te ruego que como barro me hiciste, y que á polvo me reducirás[5].
10. ¿Por ventura no me exprimiste como leche, y como queso[6] me cuajaste?
11. De piel y de carnes me vestiste : de huesos y de nervios me compaginaste :
12. Vida y misericordia me concediste[7], y tu visita[8] custodió mi espíritu.
13. Aunque encubras[9] en tu corazon estas cosas[10], sin embargo sé que de todas tienes memoria.
14. Si pequé, y en aquella hora me perdonaste[11], ¿porqué no permites que yo sea limpio de mi iniquidad?

1 Dios muchas veces consiente que sean felices los malos, y que los jueces, ciegos con el cohecho, no adviertan el mal que hacen, ó no quieran tirarles de las riendas. En esta vida el impío suele dominar la tierra, y con sus imposturas y dádivas ciega aun á los mismos jueces para que, ó no vean sus injusticias, ó las toleren. Pero todo esto quien lo dispone sino el Señor, que por un efecto terrible de su cólera llena de bienes temporales al impío; y por un efecto de su misericordia carga de miserias al inocente.

2 Porque los que van en ellas procuran apresurar la navegacion, para que no se maleen y pudran las frutas, y se pierda la ganancia. En el Hebréo se lee אבה, *en naves de Eheh*, que unos trasladan *de deseo*, y manifiesta el que tienen todos los que navegan, de llegar al puerto cuanto antes : y otros lo explican como nombre propio de un rio de la Arabia, cuya corriente es muy precipitada.

3 Aunque yo quisiera ocultar mi dolor, creceria reprimido, y la alteracion del semblante lo publicaria.

4 Los LXX : *Temblaba de todas mis acciones.* Aquel santo temor que pide David : *Confige timore tuo carnes meas*, estaba fijo en el corazon de Job. Sabia que Dios no perdona al que peca, si este no se duele intimamente de su culpa.

5 Puede tambien explicarse de este modo : Y si con todo el conato que he puesto en no hacer cosa que desagradase á mi Dios, soy malo é impío, como decis; en vano he trabajado toda mi vida, inútiles han sido todas mis fatigas.

6 Job dice, que aun cuando su alma estuviese mas purificada, que lo que se lava con nieve, si el Señor le diese á conocer sus manchas ocultas, apareceria como un leproso, y hasta sus vestiduras mismas tendrian horror de tocar sus carnes.

7 Aunque Job manifiesta, que no hay ni hombre ni Ángel, que pueda mediar entre él y Dios; su misma expresion vaticina la venida del mediador entre el hombre y Dios, que es Jesucristo Dios y hombre verdadero, y como tal borró el decreto que estaba contra nosotros, y nos reconcilió con el Padre, y evangelizó la paz.

8 Su tremenda y divina majestad.

9 Si el Señor me libra de mis dolores y de este temor, el testimonio de mi conciencia me hará cobrar aliento para responder alguna cosa en mi defensa.

10 MS. 8. *E noya á mi alma.* FERRAR. *Estajada mi alma.* Se vió Job tan acosado del dolor en este punto, que aunque en el capitulo pasado acabó diciendo, que no podia defenderse en la turbacion en que se veia; esto no obstante dió libertad á su lengua, como olvidando lo que temia.

1 Aunque sea contra mi : mas en el Hebréo se lee עלי, que por estar con (ˉ) *pátach* significa *prope, juxta,*
pro me. Y así se puede trasladar *en mi defensa.* Y lo mismo en los LXX : ἐπαφήσω ἐπὶ ἐμαυτὸν, *seré abo-*
gado de mí mismo.

2 El Hebréo על־מה־תריבני, *¿porqué pleiteas conmigo?* Como si dijera : Si me castigas como á malo,
muéstrame primero en qué lo he sido, y convénceme de ello; porque lo demás tiene apariencia de violencia, y
esta es una cosa ajena de tí. No uses conmigo de tu absoluto poder para destruirme : y puesto que mi conciencia
no me condena, muéstrame la razon de este tu proceder, para que yo pueda sosegarme, ó enmendar los defectos
que en mí descubrieres.

3 Soy obra de tus manos, y criatura tuya, y te es propio, Señor, el amar y defender tus obras, y no permitir
que sean oprimidas. Y así tú no querrás que los malos, movidos de Satanás, me insulten, ni que se cumplan sus
designios.

4 Para conocer mi inocencia, tú que todo lo tienes presente, no necesitas de tiempo ni de pruebas como los
jueces de la tierra.

5 Hace memoria Job del grande beneficio de la creacion, y de los favores, que recibió del Señor; y dice : Pues
emplea ahora, Señor, tu mano en darme socorro, tú que la empleaste en criarme. S. AMBROSIO *in Psalm.* CXVIII.

6 La formacion del hombre es una obra admirable del Señor, é inmenso beneficio suyo, que siempre debemos
agradecer, y no escudriñar con curiosidad.

7 El alma, fuente de la vida. Y tambien *misericordia*, perdonándome el pecado, para que yo no quedase *hijo*
de ira.

8 Tu inspeccion, tu asistencia. Tu providencia particular, que me guarda la vida y la inocencia en medio de
tantas calamidades y tentaciones.

9 Aunque esto disimulas afligiéndome con males.

10 Todo lo que acaba de referir, que Dios ha hecho con él.

11 Si te ofendí, y por entonces me perdonaste; ¿porqué ahora vuelves á renovar la memoria de mis culpas pa-
sadas? El Hebréo : *Si pequé, me accharás, y no me limpiarás de mi iniquidad;* esto es, si acaso he pecado,
pudieras ya estar satisfecho con lo que hasta aquí he sufrido; mas veo que andas aun tras de mí, y que cuanto
padezco no me hace en tus ojos limpio de culpa.

15. Et si impius fuero, væ mihi est: et si justus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseriâ.
16. Et propter superbiam quasi leænam capies me, reversusque mirabiliter me crucias.
17. Instauras testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam adversùm me, et pœnæ militant in me.
18. Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret.
19. Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum.
20. Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevì? dimitte ergò me, ut plangam paululùm dolorem meum:
21. Antequàm vadam, et non revertar, ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine:
22. Terram miseriæ et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

15. Y si yo fuere un impío, ay de mí[1]: y si justo, no levantaré la cabeza, harto de afliccion y de miseria.
16. Y por mi soberbia[2] me cazarás como á leona, y me volverás á atormentar de un modo portentoso[3].
17. Reproduces tus testigos contra mí, y contra mí redoblas tu ira, y las penas militan contra mí.
18. ¿Porqué me sacaste de la matriz? ojalá hubiera perecido, para que ojo no me viera[4].
19. Hubiera sido como si no fuera, desde el vientre trasladado al sepulcro.
20. ¿Por ventura el corto número de mis dias no se acabará en breve? déjame pues, que llore un poquito mi dolor:
21. Antes que vaya, y no vuelva, á la tierra tenebrosa, y cubierta de obscuridad de muerte[5]:
22. Tierra de miseria y de tinieblas, en donde habita sombra de muerte, y ningun órden, sino un horror sempiterno.

CAPÍTULO XI.

Sophár acusa á Job, y le dice, que ha sido herido de Dios por su presuncion y sus culpas. Muestra que Dios es incomprensible: promete á Job toda felicidad si vuelve sobre sí.

1. Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:
2. Numquid qui multa loquitur, non et audiet? aut vir verbosus justificabitur?
3. Tibi soli tacebunt homines? et cùm cæteros irriseris, à nullo confutaberis?

1. Y respondiendo Sophár[6] de Naamáth, dijo:
2. ¿Pues qué, el que mucho habla, no escuchará tambien? ¿ó el hombre parlero será justificado?
3. ¿Por tí solo callarán los hombres? ¿y despues de haberte burlado de los otros, ninguno te refutará[7]?

1 Si soy un impío, ¡ay de mí! no os satisface todo el mal que sufro: y si justo é inocente, no me vale esto para no ser azotado y afligido.

2 Si me tengo por justo.

3 El Hebréo: *Y multiplíquese: como leon vinieses á mí: y revolvieses, y fueses maravilloso en mí. Renovases tus testigos contra mí, y se multiplicase tu saña conmigo: mudanzas y ejército conmigo.* Como si dijera: Ojalá se multiplicara este mal que padezco; y ojalá, Señor, vinieras á mí como leon hambriento para acabarme, y fueras espantoso, como lo es el leon, cuando despedaza la presa: ojalá renovaras las llagas y dolores que padezco, que son los testigos de tu saña para conmigo, y que estos, al modo que en la guerra se reemplazan, y suceden unos soldados á otros, así me combatiesen sin cesar, hasta que enteramente me acabasen y deshiciesen. *Reversusque crucias,* hebraismo: *denuo,* ó *rursus crucias.*

4 Sobrecargado Job de tantas afficciones expresa, segun el apetito inferior, el odio que tiene á una vida tan penosa; y mas considerando el peligro que hay en ella, de ofender á Dios.

5 Porque la muerte á todos los iguala, sin atender á edad, dignidad, estado, ni condicion. Todo esto comunmente se expone del sepulcro, y del horror y tinieblas, que trae consigo la muerte. Mas SAN AGUSTIN y SANTO TOMÁS, *lecc.* II, con otros Padres é Intérpretes tanto griegos como latinos lo entienden del infierno; y dicen, que Job explica aquí el temor, que tenia de perderse y de condenarse; y que habla de esta manera, temeroso de ser separado para siempre de la vista de Dios, y arrojado al infierno con los impíos, si debiendo acabar la vida en medio de tantos males, no se le daba algun alivio ó descanso, y en particular si el Señor no lo confortaba con sus poderosos auxilios. En aquel lugar no hay órden, pues aunque le haya por lo que respecta á la justicia divina, pero no en el ánimo y afectos de los condenados, que viven entre sí en perpetuo odio y discordia.

6 Este era otro amigo de Job, que comenzó á hablar contra él, porque los otros sin duda se dieron por convencidos. Pero funda su discurso mas en invectivas, que en razones. ¿Por ventura, le dice, te lo hablarás tú todo, y no darás oidos á lo que te quieran decir? ¿ó quien mucho habla, podrá mostrar que es justo? ¿Serás tú solo, el que hagas enmudecer á los otros?

7 El Hebréo: *¿Y no habrá quien te avergüence* y confunda, haciéndote ver, que hablando mucho, mucho yerra

4. Dixisti enim: Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo.
5. Atque utinam Deus loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi,
6. Ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quòd multiplex esset lex ejus, et intelligeres quòd multò minora exigaris ab eo, quàm meretur iniquitas tua.
7. Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies?
8. Excelsior cœlo est, et quid facies? profundior inferno, et unde cognosces?
9. Longior terrâ mensura ejus, et latior mari.
10. Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei?
11. Ipse enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem, nonne considerat?
12. Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat.
13. Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas.
14. Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris à te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia:
15. Tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis.
16. Miseriæ quoque oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis.
17. Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam: et cùm te consumptum putaveris, orieris ut lucifer.

4. Porque has dicho: Pura es mi plática, y limpio soy en tu presencia[1].
5. Y ojalá que Dios te hablase, y abriese sus labios contigo,
6. Para mostrarte los secretos de la sabiduría, y que su ley es de muchas maneras[2], y que entendieras, que es mucho menos lo que él te castiga, que lo que merece tu maldad.
7. ¿Darás acaso alcance á las huellas de Dios, y encontrarás perfectamente al Todopoderoso?
8. Mas alto que el cielo es, ¿y qué harás? mas profundo que el infierno, ¿y cómo lo conocerás?
9. Su medida es mas larga que la tierra, y mas ancha que la mar.
10. Si trastornare todas las cosas, ó las estrechare en una sola[3], ¿quién se le opondrá?
11. Porque él conoce la vanidad de los hombres, y viendo la iniquidad[4], ¿acaso no la pone en cuenta?
12. El hombre vano se alza en soberbia, y se cree que ha nacido libre[5] como el pollino del asno montés.
13. Mas tú has afirmado[6] tu corazon, y extendido hácia él tus manos.
14. Si apartares de tí la iniquidad, que hay en tu mano[7], y si en tu habitacion no morare la injusticia:
15. Entonces podrás alzar tu rostro sin mancilla[8], y serás estable, y no temerás.
16. Olvidarás asimismo tu miseria, y te acordarás de ella, como de aguas que pasaron.
17. Y se levantará sobre tí á la tarde un resplandor como el del mediodia[9]: y cuando te creyeres consumido, te levantarás como el lucero de la mañana.

1 Así el Hebréo זַךְ לִקְחִי, *pura es mi doctrina: no hay que reprender en mis palabras.* Sophár es un mal intérprete de los interiores sentimientos de Job, el cual aunque sostiene su inocencia con eficaces razones, y se protesta exento y limpio de las culpas, que le acumulaban sus amigos; esto no obstante siempre se muestra lleno de un santo temor, por lo que mira á las culpas, aun las menos graves, y á los pecados ocultos. *Cap.* IX, 20; X, 2. S. GREGORIO *hoc loco.*

2 Entre muchas y varias exposiciones, que se dan á estas palabras, me ha parecido esta la mas natural. En el Hebréo: *Porque doblado* merece, *segun ley;* y este sentido se confirma con lo que inmediatamente se añade.

3 Perfectamente. Ó redujese á un caos todo lo criado. Pues siendo él dueño de todo, ¿cómo te atreves á hablar con tanta imprudencia, porque ha descargado su justicia los males, que mereces por tus delitos?

4 *Vanidad* en la Escritura significa muchas veces iniquidad ó maldad. Esto que dice aquí Sophár, parece que se ha de referir á lo que dijo en el v. 5. Que ojalá quisiese Dios hablar con Job, é instruirle; pues entonces le haria conocer que veia la iniquidad y vanidad de todos los hombres, y que no podia dejar pasar por alto sus culpas, sin castigarlas; y por consiguiente, que conoceria la culpa de Job, por la que tanto le afligia: últimamente, que por no conocerse á sí mismo, vivia en un grande engaño, y se disculpaba. Que es el propósito á que encamina Sophár todo su discurso.

5 Para no conocer yugo ni freno. Así tú tambien, Job, no puedes llevar con resignacion el yugo del castigo, con que ahora te sujeta el Señor, ni reconocer el órden de su justicia. El Hebréo dice así: *Y el hombre vano entrará en cordura*, y aunque el *hombre* sea como el *pollino del asno montés*, *tendrá inteligencia.* Por tanto, *si tú aparejares tu corazon, y tendieres á él las manos, etc.*

6 Tú has mostrado un corazon duro é inflexible con él; y esto no obstante has osado acercarte á él, y extender tus manos, para ofrecerle oraciones y sacrificios. El Hebréo: *Si tú ordenares corazon tuyo, y desplegares á él tus palmas.* Y segun esto, el *firmasti cor* de la Vulgata, será volverse á Dios con firmeza de corazon, y pedirle misericordia. — 7 Alejares de tus acciones la malicia.

8 Quedarás libre de la confusion, que te trae tu conciencia; y lleno de santa confianza, podrás presentarte delante de Dios para invocarlo y contemplarlo. *Cap.* XXII, 26. *Génes.* IV, 6.

9 El resto de tus dias será para tí claro y feliz: y de las tinieblas y obscuridad de las miserias pasarás á la alegre

18. Et habebis fiduciam, propositâ tibi spe, et defossus securus dormies.
19. Requiesces, et [a] non erit qui te exterreat: et deprecabuntur faciem tuam plurimi.
20. [b] Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animæ.

18. Y tendrás confianza con la esperanza[1] propuesta á tí, y enterrado dormirás seguro.
19. Reposarás, y no habrá quien te espante[2]: y rogarán tu rostro muchísimos.
20. Mas los ojos de los impíos desfallecerán[4], y no habrá escape para ellos, y su esperanza, abominacion del alma[5].

CAPÍTULO XII.

Job para confundir la jactancia de los amigos dice, que no hay quien no conozca el poder y sabiduría de Dios en el gobierno de las criaturas; pero que la afliccion temporal no es siempre castigo del pecado.

1. Respondens autem Job, dixit:
2. Ergò vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia?
3. [c] Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat?
4. [d] Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas.
5. Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.
6. Abundant tabernacula prædonum, et audacter provocant Deum, cùm ipse dederit omnia in manus eorum.

1. Mas respondiendo Job, dijo[6]:
2. ¿Luego vosotros solos sois hombres, y con vosotros morirá[7] la sabiduría?
3. Pues yo tambien tengo sentido[8], como vosotros, y no soy inferior á vosotros[9]: ¿porqué eso, que sabeis, quién lo ignora?
4. El que es escarnecido por su amigo como yo, invocará á Dios, y le oirá[10]: porque es escarnecida la sencillez del justo.
5. Es antorcha[11] despreciada en el concepto de los ricos, prevenida para el tiempo establecido[12].
6. Las tiendas[13] de los ladrones están en abundancia[14], y osadamente provocan á Dios, cuando él lo puso todo en las manos de ellos.

luz de la felicidad y de los consuelos. El Hebréo: *Mas que luz de mediodía; se levantará tiempo claro: te obscurecerás; como la mañana serás.* El sentido es el mismo.

1 Y no solo gozarás del bien presente, sino que esperarás otro mejor en la vida venidera. En lo que se da á entender la esperanza, con que mueren los justos de resucitar algun dia á nueva y mejor vida.

2 Porque no habrá quien pueda dañarte.

3 Te rogarán, te invocarán: comparecerá delante de ti una multitud de suplicantes. Dice esto por la honra, que dan los *vivos á los santos* despues de muertos, cuando los invocan en sus necesidades. Otros: buscarán tu gracia y amistad. *Génes.* XXI y XXVI.

4 Pues mirarán envidiosos la felicidad en otros, y que ellos no conseguirán.

5 Las mismas cosas en que pusieron su esperanza, como honras y riquezas, les serán abominables, y les servirán de tormento. Y así el Hebréo: *Y la esperanza de ellos, dolor del alma;* ó mas bien מַפַּח, *soplo* del alma, será vana: ó tambien, exhalarán su alma en final desesperacion é impenitencia; porque vendrán á parar en los tormentos eternos del infierno.

6 Responde Job á Sophár, confundiendo su arrogancia.

7 Verdaderamente parece, que solos vosotros sois los hombres sabios, que hay en el mundo, y que en faltando vosotros, cesará de todo punto la sabiduría. Esta es una especie de ironía, en que le hace ver, que habiendo prometido mucho en cuanto habló, nunca supo hacerlo á propósito.

8 *Cor* está puesto por *sensus*, ó *mens*. *Vir cordatus*, quiere decir un hombre cuerdo y de buen sentido; y al contrario *vecors* es hombre sin seso.

9 Y no os concedo ventaja en la inteligencia de estas cosas, de que hablais. Ni por esto entiendo ensalzarme mas de lo justo; porque esto que decis de la providencia de Dios, y de la debilidad y flaqueza del hombre, son cosas que todo el mundo las sabe y las confiesa.

10 Dios me abrirá sus oidos y entrañas piadosas, viendo que vosotros, que como amigos debiais consolarme, os burlais de mí sin atender á mis razones.

11 Viene ahora Job á su intento, haciendo ver en estos dos versículos, que el justo es como una antorcha que Dios tiene preparada, para que luzca y brille en su casa en el tiempo que tiene determinado; del cual no hacen caudal los ricos y soberbios, que solo cuidan del oro, de la plata, y de las grandezas humanas.

12 En el Hebréo: *Ordenado para su tiempo*, que es el sentido de la Vulgata: ó *para deslizaduras de piés*, como otros trasladan del Hebréo: esto es, que el justo es gran luz de aviso á los malos para que se reporten y enmienden, así como una antorcha sirve para guiar los piés de noche, y que no resbalen. Véase S. Gregorio.

13 Las casas.

14 Este es un ejemplo palpable de que la felicidad temporal no viene de la virtud; porque se ven muchos la-

a Levit. XXVI, 6. — *b* Ibidem XXVI, 16. — *c* Infrà XIII, 2. — *d* Prov. XIV, 2.

7. Nimirum interroga jumenta, et docebunt te: et volatilia cœli, et indicabunt tibi.
8. Loquere terræ, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris.
9. Quis ignorat quòd omnia hæc manus Domini fecerit?
10. In cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universæ carnis hominis.
11. [a] Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis, saporem?
12. In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia.
13. Apud ipsum est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam.
14. [b] Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat.
15. [c] Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emiserit eas, subvertent terram.
16. Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur.
17. Adducit consiliarios in stultum finem, et judices in stuporem.
18. Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum.
19. Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat:
20. Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens.
21. Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans.

7. Pregunta pues á las bestias, y te enseñarán: y á las aves del cielo, y te lo mostrarán.
8. Habla á la tierra, y te responderá: y te lo contarán los peces del mar.
9. ¿Quién ignora que la mano del Señor hizo todas estas cosas?
10. En cuya mano está el alma de todo viviente, y el espíritu de toda carne humana.
11. ¿Por ventura la oreja no es la que discierne de las palabras, y del sabor, el paladar[1] del que come?
12. En los ancianos está la sabiduría[2], y en la larga edad la prudencia.
13. En él[3] está la sabiduría y la fortaleza, él tiene el consejo y la inteligencia.
14. Si destruyere, ninguno hay que edifique: si encerrare á un hombre, ninguno hay que le abra.
15. Si detuviere las aguas, todo se secará: y si las soltare, trastornarán la tierra.
16. En él está la fortaleza, y la sabiduría: él conoce igualmente al que engaña, y al que es engañado[4].
17. Conduce á los consejeros á un éxito necio, y á estupidez á los jueces[5].
18. Desata la banda[6] de los reyes, y ciñe con cuerda sus riñones[7].
19. Hace ir á los sacerdotes[8] sin gloria, y trastorna á los grandes:
20. Trueca el labio de los que hablan verdad[9], y quita la doctrina de los ancianos[10].
21. Derrama desprecio sobre los príncipes, volviendo á levantar á los que fueron oprimidos.

drones y logreros en abundancia. Y así en sentido contrario es visto, que las calamidades temporales no vienen siempre de culpa.

1 Pasa ahora Job á decir algo de las grandezas de Dios, y va por grados ensalzando su providencia, cuya doctrina es tan fácil de ser entendida del hombre, como lo es el discernir del sabor al que tiene sano el paladar.

2 Job era de avanzada edad, cuando decia esto.

3 *En Dios*. El saber que hay en los hombres, es una parte muy pequeña, y la tienen como de prestado: mas en Dios está el todo, y no recibido de nadie: sino que es suyo, y tan propio, que es el mismo, y su misma substancia.

4 Ninguno hace, ni padece mal, que no sea permitiéndolo él, por los justos fines que él solo conoce.

5 *Suprà* V, 13; *II Regum* XV, 11; Isai. XIX, 18. Job engrandece de un modo sublime el poder que tiene Dios, cuando permite que el hombre malo abuse de su libertad, y de los auxilios que Dios le ofrece para el bien. El hombre y la voluntad criada es la única causa del mal moral, que Dios permite tan solamente. Y así el pecado se atribuye siempre á la voluntad criada como á causa única, y á Dios solo la permision.

6 El *balteo*, ó banda militar era la principal insignia de los mas ilustres guerreros, y por la misma razon lo era tambien de los príncipes y reyes. Y así *despojar á uno de la banda ó cíngulo militar*, significa privarle de la dignidad y honra que tiene.

7 Hace que en lugar del balteo, estén atados con cadenas en una cárcel, ó con cuerdas como esclavos.

8 Despoja de su gloria á los mismos sacerdotes. La palabra כֹּהֵן *cohen*, y en plural כֹּהֲנִים *cohanim* se aplica tambien alguna vez á los príncipes y magistrados. Véase el *Génes.* XIV, 17.

9 Permite que aquellos mismos que habian sido tenidos siempre por hombres de verdad y de rectitud, se alejen de la verdad y de la rectitud con daño de los pueblos que siguen sus consejos.

10 El Hebréo: *Aparta labios á eloqüentes*. Y el Maestro Leon conforme al original tradujo así este versículo: *Quita fabla á eloqüentes; y toma seso a los viejos*. Con lo que da Job á entender, que toda eloqüencia enmudece delante de Dios, y todo humano saber es necedad en su presencia. Y que cuando él deja de enviar su luz, el hombre mas sabio queda ignorante; y sin su gracia queda flaco el mas robusto.

a Infrà XXXIV, 3. — *b* Isai. XXII, 22. — *c* Apocal. III, 7.

22. Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis.
23. Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit.
24. Qui immutat cor principum populi terræ, et decipit eos ut frustrà incedant per invium :
25. Palpabunt quasi in tenebris, et non in luce, et errare eos faciet quasi ebrios.

22. Él descubre lo encubierto de las tinieblas [1], y saca á luz la sombra de la muerte [2].
23. Él multiplica las gentes y las destruye, y despues de trastornadas las vuelve á su primer estado.
24. Él muda el corazon de los príncipes del pueblo de la tierra, y los engaña, para que en vano [3] caminen por donde no hay camino :
25. Andarán palpando como en tinieblas, y no en luz, y les hará perder el tino como borrachos [4].

CAPITULO XIII.

Job refuta á sus amigos, y dice, que Dios no necesita del saber del hombre para defender sus obras. Les hace ver, que ni son ellos bien intencionados, ni sabios. Pide al Señor que le manifieste las culpas, por las que tanto le aflige.

1. Ecce omnia hæc vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula.
2. [a] Secundùm scientiam vestram et ego novi : nec inferior vestri sum.
3. Sed tamen ad Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo cupio :
4. Priùs vos ostendens fabricatores mendacii, et cultores perversorum dogmatum.
5. Atque utinam taceretis, ut putaremini esse sapientes.
6. Audite ergò correptionem meam, et judicium labiorum meorum attendite.
7. Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos?

1. Ved que todas estas cosas ha visto mi ojo [1] y oido mi oreja, y una por una las he entendido.
2. Lo que vosotros sabeis, yo tambien lo sé : y no soy inferior á vosotros.
3. Con todo eso hablaré al Todopoderoso, y con Dios deseo razonar [5] :
4. Haciendo antes ver, que vosotros sois unos forjadores de mentiras [6], y secuaces de perversos dogmas [7].
5. Y ojalá callárais, para que fuéseis tenidos por sabios [8].
6. Oid pues mi correccion [9], y atended al juicio de mis labios.
7. ¿Acaso tiene Dios necesidad de vuestra mentira [10], para que en favor de él hableis con dolo?

1 Todo está desnudo y patente á los ojos de Dios. *Ad Hebr.* IV, 13.

2 Lo que estaba sepultado en densísimas tinieblas. Esta imágen parece tomada de los terremotos; pues haciéndose por ellos grandes aberturas en la tierra, se descubre á la vista de los hombres lo que estaba escondido en sus entrañas. — 3 Ferrar. *En vaguedad.*

4 Un hombre que se halla en un lugar desierto, donde no hay camino, ni parece viviente que pueda mostrárselo, ó servirle de guia : otro que estando á obscuras en un lugar desconocido, ya extiende la mano á una parte, ya á otra, y pensando asirse de lo que busca, se abraza con el aire, y cuando cree ir derecho, va al revés, cuando piensa que va adelante, vuelve atrás : finalmente otro, que vencido del vino presume poder andar y mantenerse sin caer, y anda sin tino por aquí y acullá; son el mayor encarecimiento, y las tres imágenes mas vivas, que pueden darse de un gobierno desconcertado, cuando Dios priva de su luz al que lleva el timon. Estos tres últimos versículos son muy semejantes á los últimos del *Salmo* CIV, los cuales contienen varias profecías sobre el estado de la Iglesia y de los reinos. Véase lo que dice S. Agustin sobre aquel salmo. Iguales expresiones se hallan en Isaías XXIX, 19, y Jeremías XXV, 15.

5 Deseo hablar con Dios, que es la verdadera sabiduría, y es quien conoce la sinceridad de mi corazon y mi conducta.

6 Mezclando lo verdadero con lo falso, y dándole un aire de verdad aparente. Decian de Dios muchas cosas excelentes; mas juntaban á estas un engaño y error capital, esto es, que no podia enviar trabajos al inocente.

7 De conocidos errores. El Hebréo : *Médicos de nada*, vanos, *todos vosotros*, que en lugar de venir á aliviar mis males con palabras de consuelo y amor, me los aumentais con vuestras razones pesadas é impertinentes.

8 *El necio, si callare, será tenido por sabio*, dice Salomon, *Prov.* XVII, 18.

9 Mis avisos : lo que digo contra lo que vosotros afirmais. El Hebréo : *Mi disputa*, lo que siento sobre el argumento que se trata.

10 Vosotros pretendeis defender la providencia y justicia de Dios; mas faltando al mismo tiempo á la verdad y á la caridad. Pues para que Dios sea bueno y justo, no es necesario que yo sea malo; porque si padezco inocente, él premiará en la otra vida mi inocencia y mi paciencia.

a Suprà, XII, 3.

8. Numquid faciem ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini?
9. Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur, ut homo, vestris fraudulentiis?
10. Ipse vos arguet, quoniam in abscondito faciem ejus accipitis.
11. Statim ut se commoverit, turbabit vos, et terror ejus irruet super vos.
12. Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestræ.
13. Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggesserit.
14. Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis?
15. Etiamsi occiderit me, in ipso sperabo : verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam.
16. Et ipse erit salvator meus : non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita.
17. Audite sermonem meum, et ænigmata percipite auribus vestris.
18. Si fuero judicatus, scio quòd justus inveniar.
19. Quis est qui judicetur mecum? veniat : quare tacens consumor?
20. Duo tantùm ne facias mihi, et tunc à facie tua non abscondar :
21. Manum tuam longè fac à me, et formido tua non me terreat.

8. ¿Por ventura sois aceptadores de su cara [1], y os esforzais en sentenciar á favor de Dios?
9. ¿Ó será esto del agrado de aquel, á quien nada puede estar oculto? ¿ó será engañado, como un hombre, con vuestras supercherías?
10. Él mismo os redargüirá, por cuanto disimuladamente sois aceptadores de su cara [2].
11. Luego que se moviere, os espantará, y su terror se arrojará sobre vosotros.
12. Vuestra memoria será comparada á la ceniza, y vuestras cervices serán reducidas á lodo [3].
13. Callad por un rato [4], para que yo hable todo lo que me sugiere la razon.
14. ¿Porqué despedazo mis carnes con mis dientes, y traigo mi alma [5] en mis manos?
15. Aun cuando él me matare, en él esperaré [6] : mas con todo eso acusaré en su presencia mis caminos.
16. Y él será mi Salvador : porque no comparecerá delante de él ningun hipócrita [7].
17. Oid mis razones, y aplicad vuestros oidos á mis enigmas [8].
18. Si yo fuere juzgado, sé que seré hallado justo.
19. ¿Quién es el que entrará conmigo en juicio? venga : ¿porqué me consumo [9] callando?
20. Á lo menos dos cosas no hagas conmigo [10], y entonces no me esconderé de tu cara :
21. Aleja tu mano de mí, y no me asombre tu terror [11].

1 Ya que arrogantemente os apropiais el derecho de juzgar entre Dios y entre mí, hacedlo siquiera segun reglas de justicia. Mirando por un lado la grandeza de Dios, y por otro el infeliz estado en que me hallo, concluis que esto no puede suceder sino porque soy un grande pecador; y así parece que no podeis sostener la causa de la divina providencia, sino es atropellando en favor suyo la inocencia de un pobre oprimido. *Mirar, ó aceptar la cara* es frase que denota en lo forense, que se sentencia una causa mas por respeto á la persona que á la razon.

2 Por cuanto queriendo dar á entender que solamente juzgais por miras de justicia; en vuestro corazon, que él conoce perfectamente, creeis haceros mérito con él, atropellando mi inocencia.

3 Todas vuestras razones, con que quereis apoyar su defensa, se disiparán como el polvo con el viento.

4 Callad, y no os cuideis ya de mí, ni me querais persuadir que soy malo, y que debo confesarlo, y poner punto en mi boca : quiero hablar todo lo que me viniere en voluntad, y esto á riesgo mio.

5 Y me quitó la vida con mano violenta. ¿Porqué he de estar callando, y como despedazándome á mí mismo, y he de verme reducido al último apuro, peligro y trabajo? ¿Es esto por desesperacion? No por cierto, no he llegado á tal extremo.

6 El Hebréo : *Ves, mataráme;* máteme enhorabuena, pues es muy dueño de hacerlo : *¿No esperaré?* sí que esperaré, y pondré delante de él en cuestion el exámen de mis obras y vida, y él me dará por libre é inocente; porque mi conciencia de nada me arguye de lo que vosotros me imputais, y me da confianza para presentarme en su juicio; lo que no osaria hacer si la sintiese manchada, ó ella me arguyese. Pues si se cree inocente, ¿cómo acusará sus obras ó caminos en la presencia del Señor? Para manifestar, que está pronto á poner su causa en el tribunal de Dios, y á corregir aquellas obras que no sean del agrado de Dios; pero que no son las que sus amigos le echaban en cara.

7 Si yo fuera hipócrita, segun vuestras preocupaciones, no desearia presentar mi causa ante el tribunal de la misma verdad y luz.

8 Á vosotros os parecen mis razones enigmas, pero son ellas muy claras á los que las quieren entender.

9 Y sin decir una palabra en mi defensa, al paso que mis contrarios parece, que quieren oprimirme con sus acusaciones y calumnias. Algunos creen que habla en persona de Cristo, cuando dijo : *¿Quis arguet me de peccato?* vaticinando, que habia de tomar carne humana, el que estando sin pecado habia de librar al hombre del pecado, y seria su Salvador.

10 Dos cosas os pido, Dios mio, solamente : si me las concedeis, tomaré aliento para comparecer en vuestra presencia.

11 Véase el cap. IX, 34, 35.

22. Voca me, et ego respondebo tibi : aut certè loquar, et tu responde mihi.
23. Quantas habeo iniquitates et peccata, scelera mea et delicta ostende mihi.
24. Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum?
25. Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris :
26. Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ.
27. Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti :
28. Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur à tinea.

22. Llámame, y yo te responderé : ó bien yo hablaré, y respóndeme tú[1].
23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo muéstrame mis maldades y delitos.
24. ¿Porqué escondes tu rostro, y me cuentas por enemigo tuyo?
25. Contra una hoja, que es arrebatada del viento, haces alarde de tu poderío, y persigues á una paja seca :
26. Pues escribes amarguras contra mí[2], y me quieres consumir con los pecados de mi juventud[3].
27. Has puesto en un cepo mis piés, y has observado todas mis sendas, y has considerado las huellas de mis piés :
28. Yo que como la podre he de ser consumido, y como vestido, que es comido de la polilla.

CAPÍTULO XIV.

Considerando Job la fragilidad humana, admira la providencia de Dios hácia el hombre : espera otra vida despues de esta, y profetiza la resurreccion de los muertos.

1. Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis.
2. [a] Qui quasi flos egreditur, et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet.
3. Et dignum ducis super hujuscemodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in judicium?
4. [b] Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es?
5. Breves dies hominis sunt, numerus

1. El hombre nacido de mujer[4], viviendo breve tiempo, está relleno de muchas miserias[5].
2. Que como flor sale, y es ajado, y huye como sombra, y jamás permanece en un mismo estado[6].
3. ¿Y tienes por cosa digna abrir tus ojos[7] sobre este tal, y traerle á juicio contigo?
4. ¿Quién puede hacer limpio al que de inmunda simiente fué concebido? ¿quién sino tú, que eres solo[8]?
5. Breves son los dias del hombre, en ti[9] está

1 Aquí como concertado ya con Dios, da principio á su pleito. Hazme cargo, le dice, de todo aquello que yo te he ofendido, grande, pequeño, por ignorancia ó flaqueza, de industria y de malicia. Asi le hacia hablar el testimonio de su buena conciencia, y lo que de si y de Dios conocia por particular gracia.

2 Decretas contra mí castigos.

3 Por los pecados cometidos en una edad llena de ignorancia y de flaqueza, y que por esto mismo encuentran mas fácil perdon y compasion en los jueces. Por todo el contexto se ve, que Job al paso que confiesa su nada, tiene en vista la condicion comun del hombre concebido en pecado, nacido y criado en miseria, tal que no puede dar por sí un solo paso hácia el bien. Y como tal le es propia toda calamidad.

4 Dice *de mujer*, y no de varon, porque este nombre despierta la idea de la mayor flaqueza, mudanza y enfermedad, y por consiguiente el hombre es fruto de lo vil, flaco y mudable. Y segun el Hebréo se encarece mas esto, pues se dice : *Muy engendrado, ó muy hijo de hembra*, de la raiz ילד *genuit*.

5 MS. 3 y Ferrar. *Parto de estremicion*.

6 El Hebréo : *Y es cortado como flor*. Tal es la vida humana, flor que se marchita, y sombra que se desvanece.

7 Se maravilla Job, que el Señor se digne poner los ojos sobre el hombre, siendo criatura tan miserable.

8 Limpio, como algunos lo entienden. Otros explican estas palabras : *Que solo eres*, porque de ti mismo, y no de otro tienes el ser eternamente. El Hebréo : *No uno*, esto es, ninguno. Este es un testimonio, que da Job de la doctrina del pecado original, del cual proceden todas las miserias espirituales y corporales del hombre. Y en los LXX está esto aun mas expreso, donde no se dice : *¿ Quién puede hacer puro?* sino *¿ Quién será puro? Ninguno ciertamente, aunque no viviese sino un solo dia sobre la tierra*. Ó como lee S. Leon Papa : *Ninguno hay limpio de mancha, ni siquiera un niño, cuya vida sobre la tierra es de un solo dia. Serm.* I *de Nativit.* Véase San Agust. in *Psalm.* L, y asimismo á Origenes, *Homil.* VIII *in Levit.*

9 En tu ciencia, en tu secreto, en tu poder.

a Suprà VIII, 9. Psalm. CXLIII, 4. — *b* Psalm. L, 4.

mensium ejus apud te est : constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt.
6. Recede paululùm ab eo, ut quiescat, donec optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.
7. Lignum habet spem : si præcisum fuerit, rursum virescit, et rami ejus pullulant.
8. Si senuerit in terra radix ejus, et in pulvere emortuus fuerit truncus illius,
9. Ad odorem aquæ germinabit, et faciet comam quasi cùm primùm plantatum est.
10. Homo verò cùm mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus, ubi quæso est?
11. Quomodo si recedant aquæ de mari, et fluvius vacuefactus arescat :
12. Sic homo cùm dormierit, non resurget; donec atteratur cœlum, non evigilabit, nec consurget de somno suo.
13. Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas me, donec pertranseat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei?
14. Putasne mortuus homo rursum vivat? cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea.
15. Vocabis me, et ego respondebo tibi : operi manuum tuarum porriges dexteram.
16. [a] Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

el número de sus meses : has establecido sus términos, mas allá de los cuales no se podrá pasar.
6. Retírate un poquito de él, para que repose, hasta que llegue su dia deseado, como el del jornalero[1].
7. Un árbol tiene esperanza : si fuere cortado, de nuevo reverdece, y brotan sus ramos[2].
8. Si se envejeciere en la tierra su raiz, y muriere su tronco en el polvo,
9. Al olor del agua retoñará, y hará copa como de primero cuando fué plantado.
10. Mas el hombre despues que haya muerto, y despojado que sea y consumido, ¿dime[3] dónde está?
11. Como si de la mar se retiran las aguas, y un rio agotado queda seco[4].
12. Así el hombre cuando durmiere, no resucitará; hasta que el cielo sea consumido[5], no despertará, ni se levantará de su sueño.
13. ¿Quién me dará, que me cubras en el infierno, y me escondas, hasta que pase tu furor, y me aplaces el tiempo, en que te acuerdes de[6] mí?
14. ¿Crees por ventura que muerto un hombre tornará á vivir? todos los dias de mi presente milicia, estoy esperando hasta que llegue mi mudanza[7].
15. Me llamarás, y yo te responderé[8] : alargarás la derecha á la obra de tus manos[9].
16. Tú verdaderamente contados tienes mis pasos, pero perdona mis pecados[10].

1 Lo que parece que Job quiere significar aquí es, que pues Dios habia acortado la vida de los hombres en pena de sus pecados; y que este mismo tiempo de vida tan corta estaba tan lleno de miserias, no debia sobrecargarle con tantos dolores, sino concederle algun reposo, puesto que esperaba el fin de su vida con el mismo deseo, con que un jornalero espera el dia en que debe dar fin á su trabajo. Y despues especifica y encarece mas lo que ha dicho de la poca duracion de la vida, que es mas breve que la de un árbol ó vegetable.

2 MS. 3. *E su rama non se deuieda.* El árbol, aun cuando se corte ó se seque su tronco, en teniendo agua, se renueva, y reverdece; pero el hombre, que muere por virtud natural, y consecuencia del pecado, ya no revive sino por la virtud del que resucitó por sí mismo.

3 Quiere decir : Morirá, y muerto quedará, para no vivir mas en este mundo.

4 Porque la mar con los vapores que exhala, y caen sobre la tierra, convertidos en lluvia, mantiene los rios : y los rios pagando al mar su tributo, lo mantienen y conservan.

5 Mudado. *Rom.* VIII, 19, 20. *Hebræor.* I, 11; II Petri, III, 7; *Apocal.* XII, 2. El que una vez muriere, no resucitará hasta que tome el mundo otra figura; y consumido este estado presente, tome otro mejor.

6 Job, habiendo hecho mencion de la resurreccion de los muertos al fin del mundo, se llena de terror con la consideracion del juicio final, y pide con grande instancia, que no se le obligue á comparecer delante del trono del severísimo Juez de vivos y muertos; y desea quedar escondido en el infierno, esto es, en el sepulcro, ó en el estado de muerte, hasta tanto que se desahogue la ira de Dios contra los pecadores; mas con la condicion de que Dios se ha de acordar de él, y le ha de conceder tambien resucitar á una nueva vida. Y para esto ruega al mismo Juez, de quien teme la indignacion; porque sabe bien que al hombre no puede salvar de la ira de Dios, sino sola su misericordia; y esto por medio del Salvador prometido, que Job alentado de la mas viva fe tenia en su corazon.

7 MS. 3. *Mi remudanza.* La mutacion gloriosa del cuerpo y alma en la resurreccion. *I Corinth.* XV, 19. Esta es mi esperanza, y firme en ella pasaré alegre mis trabajos. Ó tambien : Aunque por lo grave de mi enfermedad deba mas bien contarme con los muertos, que entre los vivos; te es fácil á tí, que puedes resucitar los muertos, mudar este mi estado á otro mejor.

8 Cuando en aquel dia reservado en el consejo de Dios resucitarán los muertos. Josué V, *et I Thessal.* IV, 15, 16.

9 En señal de benevolencia y de amor. Los *escogidos* estarán á la diestra.

10 Y aun al presente me vas contando los pasos, y temo la cuenta de ellos; mas yo espero el perdon de ellos, ó Salvador mio, por vuestra misericordia.

a Infrà XXXI, 4; XXXIV, 21. Proverb. V, 21.

17. Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem meam.
18. Mons cadens defluit, et saxum transfertur de loco suo.
19. Lapides excavant aquæ, et alluvione paulatim terra consumitur: et hominem ergò similiter perdes.
20. Roborasti eum paululùm ut in perpetuum transiret: immutabis faciem ejus, et emittes eum.
21. Sive nobiles fuerint filii ejus, sive ignobiles, non intelliget.
22. Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.

17. Tienes sellados como en un taleguillo[1] mis delitos, pero has curado mi iniquidad.
18. Un monte cayendo se deshace, y un peñasco es trasladado de su lugar[2].
19. Las aguas cavan las piedras, y la tierra poco á poco se consume con las inundaciones: pues del mismo modo acabarás al hombre.
20. Le diste vigor por un poquito para que pasase para siempre[3]: demudarás su rostro, y lo harás salir.
21. Que sus hijos sean nobles, ó viles, no lo entenderá[4].
22. Mas su carne mientras viviere, tendrá dolor, y su alma llorará sobre sí mismo[5].

CAPÍTULO XV.

Eliphaz acusa á Job de jactancia, de impaciencia, y de blasfemia contra Dios, en cuya presencia dice, que ninguno se halla limpio; y describe la maldicion de los impíos, y de los hipócritas.

1. Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit:
2. Numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum?
3. Arguis verbis eum qui non est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non expedit.
4. Quantùm in te est, evacuasti timorem, et tulisti preces coram Deo.
5. Docuit enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam blasphemantium.

1. Y respondiendo Eliphaz de Themán, dijo[6]:
2. ¿Por ventura un hombre sabio responderá como si hablase al viento, y llenará de ardor[7] su estómago?
3. Redarguyes con palabras á aquel[8], que no es tu igual, y hablas lo que no te conviene.
4. Cuanto está en tí, has desvanecido el temor, y quitado los ruegos delante de Dios[9].
5. Porque tu iniquidad enseñó á tu boca, é imitas el lenguaje de los blasfemos[10].

1 Tú guardas, como se guardan las cosas de mayor consideracion, mis pecados; siendo así que estos son el tesoro de ira, que va amontonando contra sí el pecador. *Roman.* II, 15. JACOB V, 3. Mas tú, Señor, con los males que me envias, has curado mi iniquidad. Y esto me da confianza en tu bondad.

2 Mirad, Señor: Las cosas mas fuertes, y que parece que no pueden consumirse, poco á poco se van consumiendo y gastando, como los montes, peñascos y pedernales, y la misma tierra; ¿pues cómo el hombre flaco y miserable no será acabado á los golpes de tu vara?

3 Le diste un poco de vigor, para que resistiese algun tiempo. Mas este vigor es mas pasajero: vos le haceis pasar por la muerte, de la vida al sepulcro, y del tiempo presente á la eternidad.

4 MS. 3. *Non se siente dello.* En saliendo de este mundo, naturalmente ignorará el estado de sus hijos. Véase sobre esto á S. GREGOR. MAGNO, *Moral. lib.* XII, *cap.* 14. S. AUGUST. *de cura pro mortuis gerend. cap.* XV, 16.

5 Esto es concluir por donde comenzó. Despues de haber dicho, que el hombre despues de muerto no tendrá conocimiento de lo que mira á su familia; añade ahora, que mientras viviere, tendrá que padecer en el cuerpo y en el alma; y que esta triste consideracion le inclinaba á preferir la misma muerte á una vida llena de miserias y de trabajos.

6 Eliphaz da principio á sus razones, por lo mismo que Job le habia dado á las suyas en el cap. XIII, en que dice de sí, que no era menos sabio que sus compañeros. Eliphaz pues le quiere hacer ver que no es sabio, sino un ignorante, lleno de presuncion. Un hombre sabio, le dice, no profiere palabras al aire, sino que habla con cordura y con sosiego, mirando muy bien y meditando lo que dice. Tú no hablas de esta manera: luego no eres sabio. Y esto es lo que despues pretende probar.

7 El Hebréo: וימלא קדים בטנו, *y llenará su vientre de viento solano.* Y conforme á esto el Maestro LEON: *y fenchirá su vientre de solano.* Y así tus pensamientos y discursos no solo son vanos, sino tambien dañosos y pestilenciales, como lo es el solano.

8 Á Dios, á quien tratas con irreverencia, y ofendes su majestad.

9 Tú presumes vanamente de tu propia justicia: has perdido el temor de Dios, desterrándolo de tu corazon; y esta presuncion te hace despreciar que recurras por la oracion á la gracia del Criador. S. GREGOR. *Moral. lib.* XII, *cap.* XV.

10 El Hebréo: *Y has escogido el lenguaje de los arteros;* esto es, de aquellos presumidos, que confian en su juicio, y que miden todas las cosas por su razon.

6. Condemnabit te os tuum, et non ego: et labia tua respondebunt tibi.
7. Numquid primus homo tu natus es, et ante colles formatus?
8. Numquid consilium Dei audisti, et inferior te erit ejus sapientia?
9. Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis quod nesciamus?
10. [a] Et senes et antiqui sunt in nobis, multò vetustiores quàm patres tui.
11. Numquid grande est, ut consoletur te Deus? sed verba tua prava hoc prohibent.
12. Quid te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans, attonitos habes oculos?
13. Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones?
14. Quid est homo, ut immaculatus sit, et ut justus appareat natus de muliere?
15. [b] Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, et cœli non sunt mundi in conspectu ejus.
16. Quantò magis abominabilis, et inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
17. Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi.
18. Sapientes confitentur, et non abscondunt patres suos.
19. Quibus solis data est terra, et non transivit alienus per eos.

6. Tu propia boca te condenará, y no yo: y tus labios te responderán[1].
7. ¿Eres tú por ventura el primer hombre que nació[2], y fuiste formado antes de los collados?
8. ¿Acaso oiste el consejo de Dios, y su sabiduría será inferior á tí?
9. ¿Qué es lo que tú sabes que ignoremos? ¿qué entiendes que no sepamos?
10. Tambien hay entre nosotros viejos y antiguos, mucho mayores en dias que tus padres[3].
11. ¿Por ventura es gran cosa que Dios te consuele? mas tus palabras perversas estorban esto[4].
12. ¿Porqué te engrie tu corazon, y como hombre que piensa cosas grandes, tienes los ojos atónitos?
13. ¿Porqué te hincha contra Dios tu espíritu, para proferir de tu boca semejantes razones[5]?
14. ¿Qué cosa es el hombre, para que sea sin mancha[6], y para que aparezca justo el nacido de mujer?
15. Mira como entre sus mismos santos ninguno hay inmutable[7], y ni los cielos son limpios en su presencia[8].
16. ¿Cuánto mas el hombre abominable, é inútil, que bebe como agua la maldad[9]?
17. Te lo haré ver, óyeme: te contaré lo que he visto[10].
18. Los sabios lo publican[11], y no ocultan saberlo de sus padres.
19. Á los cuales solos fué dada la tierra, y no pasó extraño por medio de ellos[12].

1 MS. 8. *Te recudrán.* Las razones descomedidas, y las blasfemias que han salido de tu boca, son las que te condenan por malo: no soy yo el que atestiguo contra tí, sino lo que profieren tus labios. Tú mismo te has dado la sentencia.

2 El Hebréo: *¿Por ventura primero que Adám fuiste engendrado? Adám* se puede tomar aquí como nombre propio del primer hombre, y en este sentido le pregunta Eliphaz á Job, si fué criado antes que Adám. Puede tambien significar el *hombre* en general, de este modo: ¿Por ventura fuiste el primer hombre que hubo en el mundo, y por tanto presumes ser el mas sabio de todos, y despreciar á los demás como á discípulos mozos? El CHRYSÓSTOMO.

3 Si tú eres mayor en edad que nosotros, y por esto crees que eres mas sabio; tambien hay entre nosotros, etc.

4 El Hebréo: *¿Por ventura poco en tu concepto consolaciones de Dios? ¿y palabra secreta contigo?* Como si dijera: ¿Por ventura crees que todo está perdido, y que el Omnipotente no lo es para tu remedio? ¿qué es pues lo que encubres en tu pecho? Mas cree que aunque lo encubras, tu semblante nos lo manifiesta, y tus ojos y el ardor de tu rostro están dando voces, y demuestran la desesperacion de tu ánimo, y esto es lo que te indispone para el remedio.

5 Esto dice, aludiendo á lo que Job habia dicho, que estaba pronto á dar cuenta de sí á Dios, si Dios, puesta aparte su majestad y grandeza, quisiese hablarle y oirle.

6 אנוש, propiamente el *hombre* despues del pecado, pues significa aquella palabra *olvido, bajeza, torpeza*: y así hay en este lugar una elegante contraposicion.

7 MS. 8. *Que non sea á cambiar.* Dios no crió á sus Ángeles en una absoluta perfeccion de justicia; porque en efecto segun el primer estado en que fueron criados, pudieron perder aquella justicia, y algunos la perdieron. El haber sido despues confirmados en justicia, no se debe mirar como estado de su naturaleza, sino como un efecto especial de la gracia, por la cual quiso Dios recompensar su fidelidad.

8 Porque toda la luz criada, no es sino como una sombra de luz en comparacion de la increada y eterna.

9 *Como por juguete obra la maldad,* dice el Sabio. *Proverb.* X, 23.— 10 Lo que la experiencia me ha enseñado.

11 Además de su testimonio produce Eliphaz la autoridad de los sabios, los cuales se apoyan en la tradicion de sus padres y de sus antepasados.

12 Entre estos, dice Eliphaz, la sana doctrina, y la pureza de costumbres no ha padecido aquella alteracion, que

a Eccli. XVIII, 8. — *b* Suprà IV, 18.

20. Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
21. Sonitus terroris semper in auribus illius : et cùm pax sit, ille semper insidias suspicatur.
22. Non credit quòd reverti possit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium.
23. Cùm se moverit ad quærendum panem, novit quòd paratus sit in manu ejus tenebrarum dies.
24. Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem, qui præparatur ad prælium.
25. Tetendit enim adversùs Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est.
26. Cucurrit adversùs eum erecto collo, et pingui cervice armatus est.
27. Operuit faciem ejus crassitudo, et de lateribus ejus arvina dependet.
28. Habitavit in civitatibus desolatis, et in domibus desertis, quæ in tumulos sunt redactæ.

20. El impío se ensoberbece todos sus dias[1], y es incierto el número de los años de su tiranía[2].
21. Sonido de terror siempre en sus orejas[3]: y cuando hay paz, él siempre sospecha asechanzas.
22. No cree que puede volver de las tinieblas á la luz, mirando alrededor espada por todas partes[4].
23. Cuando se moviere para buscar pan, piensa que está preparado en su mano el dia de las tinieblas[5].
24. Tribulacion le asombrará, y angustia le rodeará, como á un rey, que se previene para la batalla[6].
25. Porque extendió su mano contra Dios, y se enrobusteció contra el Todopoderoso.
26. Corrió contra él con cuello erguido[7], y se armó de gruesa cerviz.
27. Cubrió su rostro la gordura, y de sus costados cuelga sebo[8].
28. Habitó en ciudades asoladas, y en casas desiertas, que fueron reducidas á majanos[9]

suele introducirse con el comercio de los extranjeros, ó con la invasion de los enemigos. Nuestro pais, respetado siempre por todos, ha conservado sus primeros habitadores, lo que prueba la sabiduría de su gobierno y de sus máximas; y por consiguiente hace ver la autoridad en que se funda lo que voy á sostener para acabar de persuadirte.

1 Comienza aquí á proponer Eliphàz su doctrina y axiomas, que dijo haber recibido de sus mayores, pretendiendo siempre sostener, que solos los impíos son afligidos en este mundo. La descripcion que aquí hace del estado funesto de estos, es muy bella; mas destituida enteramente de verdad, como opuesta directamente á la que el real Profeta nos enseña en el *Salm.* XXXVI. En el que principalmente fortifica á los justos contra la tentacion, en que pueden fácilmente caer, viendo la prosperidad de los impíos. Véase S. AUGUST. *in Psalm.* XXXVI. Los LXX : *Toda la vida del impío está llena de cuidado.* Por *impío* se entiende el fuerte, el tirano. El Hebréo : *Todos sus dias el impío se atormenta á sí mismo : se consume con dolores : padece dolores como de parto : se estremece.* Todo lo cual explica muy bien el tormento, inquietud y sobresalto, en que tiene al pecador su misma conciencia.

2 El Hebréo : ומספר שנים נצפנו לעריץ, *y número de años escondido al temible*, porque su tiranía, y el aborrecimiento que todos le tienen, no le dejan un dia cierto ó una hora segura de sospechas, y no durmiendo, ni velando, ni comiendo, ni en casa, ni en el campo se puede prometer paz ni seguridad.

3 El testimonio de la conciencia, lo espantoso y recto de la justicia divina.

4 Cuando se retira por la noche para dormir, cree que no llegará á la mañana, no registrando por todas partes, sino espadas y puñales, que amenazan á su vida.

5 Aun cuando se sienta á comer á la mesa, teme tragarse la muerte en lo mismo que toma por alimento.

6 Son grandes las angustias de los reyes, cuando van á entrar en una batalla, que miran como decisiva. Así las angustias del soberbio, que se atreve á resistir á un Dios omnipotente.

7 MS. 8. *Con cuelo arecho.* El Hebréo : *Correrá contra él en cerviz : en lo grueso de los botones de los escudos de él;* lo que puede aplicarse al impío en figura de un hombre armado, que lleno de soberbia, y confiado en el poder de sus armas, resiste á Dios, y le hace frente. Puede tambien entenderse del mismo Dios, que herirá al impío, sin que le valga ni su armadura, ni su fuerza, esto es, en el cuello y en el pecho. Lo que quiere significar, que repentinamente, y cuando menos lo piense, le arrojará sin resistencia en lo mas profundo del infierno.

8 Véase el *Deuter.* XXXII, 15. Soltando la rienda á los deleites, quieren coger sin órden ni moderacion todo el fruto de esta vida, y vivir en ella como sino esperasen, ó no hubiese despues otra.

9 No contento con lo necesario para habitar, levantó y reedificó casas de recreo, en donde antes hubo ciudades y edificios, que habian quedado reducidos á montones de piedras, ó majanos. Puede esto entenderse tambien en sentido de amenaza contra el impío y tirano, que sus ciudades, su casa, y todo lo que posee, será arruinado y reducido á montones de piedras : y este sentido se apoya con la leccion de los LXX, en donde por medio de imprecacion se dice : Αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους, *y more en ciudades desiertas, y entre en casas no habitadas.* Puede tambien explicarse de esta manera : *Habitará en ciudades desoladas, etc.* Porque el tirano oprimiendo á los pueblos con excesivos tributos, y afligiéndolos y maltratándolos, él mismo se formará de las ciudades soledades, y de las casas majanos; porque cada uno mirando por sí, buscará donde vivir libre de su opresion y tiranía.

29. Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam.
30. Non recedet de tenebris : ramos ejus arefaciet flamma, et auferetur spiritu oris sui.
31. Non credet frustrà errore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus sit.
32. Antequàm dies ejus impleantur, peribit : et manus ejus arescent.
33. Lædetur quasi vinea in primo flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens florem suum.
34. Congregatio enim hypocritæ sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt.
35. [a] Concepit dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus ejus præparat dolos.

29. No se enriquecerá, ni durará su hacienda, ni echará su raiz en la tierra[1].
30. No saldrá de las tinieblas[2]: sus ramos[3] secará la llama, y con el aliento de su boca será arrebatado.
31. Y engañado con vano error, no creerá que haya de ser rescatado por algun precio[4].
32. Antes que se cumplan sus dias[5], perecerá : y se secarán sus manos[6].
33. Él será dañado[7], como racimo de viña en la primera flor, y como olivo que arroja su flor.
34. Porque será estéril la congregacion del hipócrita[8], y fuego devorará las habitaciones de aquellos, que con placer reciben regalos[9].
35. El concibió dolor, y parió iniquidad[10], y su seno prepara engaños.

CAPITULO XVI.

Job movido de la autoridad de sus amigos llora sus dolores, y muestra la grandeza de su miseria, y como padece sin ser inicuo; de lo que pone á Dios por testigo.

1. Respondens autem Job, dixit :
2. Audivi frequenter talia : consolatores onerosi omnes vos estis.
3. Numquid habebunt finem verba vento-

1. Y respondiendo Job, dijo :
2. He oido muchas veces cosas como estas : consoladores gravosos[11] sois todos vosotros.
3. ¿Por ventura tendrán fin esas palabras al

1 Á unos deseos, antojos, y gastos inconsiderados y sin límites, sucede luego la pobreza y falta de lo necesario; porque todo se consume y desaparece.

2 De miseria.

3 Sigue con la alegoría del árbol. No extenderá mucho sus ramos. El malo no solamente experimentará la pena en su persona, sino que se extenderá tambien para escarmiento de los venideros á sus hijos y posteridad. Un sol ardiente, un solano, una helada lo secará todo, y lo arrebatará : en lo que puede explicarse el furor con que Dios borra del mundo la memoria del impío, y de toda su descendencia.

4 Creerá falsamente, que no le queda ya remedio, ni poder salir de tantos males. Pero se engaña; porque encontrará el remedio, si volviendo sobre sí, se arrepintiere y mudare de vida. El Hebréo : *No creerá vanamente errando; y en vanidad, ó mentira será su trueque;* esto es, no creerán, que han de tener fin sus locuras y desvarios; pero se engañan miserablemente, porque los deleites, mando y riquezas de que ahora gozan, se les trocarán en miserias y en tormentos.

5 Los dias que hubiera podido vivir, y será quitado del mundo en edad no sazonada. El Hebréo : *En dia no suyo será acabado, ó cortado, y su ramo no reverdecerá :* insistiendo en la alegoría. El sentido es el mismo : *en dia no suyo*, cuando menos lo piense, cuando mas confiado esté en su fuerza y en su poder, Dios en un momento le hará perecer. *En dia no suyo*, esto es, en dia que al parecer no era el de su muerte, y que no prometia calamidad ni desastre.

6 Perecerá y se aniquilará todo su poder y fuerza.

7 MS. 8. *Será nafregado.* El Hebréo : *Perderá, como la vid, sus racimos en agraz.* Confirma lo mismo con estas dos comparaciones, tomadas de la vid y del olivo, que por la helada ó la piedra quedan despojados de sus frutos. Lo que quiere aplicar el amigo á la pérdida repentina de los bienes y de los hijos de Job.

8 Concluye con una sentencia general, que extiende á toda la universidad de los malos, que apellida con el nombre de hipócritas. Entre los cuales quiere Eliphàz que se comprenda Job.

9 La morada de aquellos, donde con cohechos se compra la justicia.

10 El Hebréo און, *vanidad.* De tantas penas es digno el impío, porque primero formó él en su corazon el designio de dañar á otros, y los medios de ponerlo en ejecucion, y por último los practica. S. GREGOR. *Moral. lib.* XII, *cap.* 25. Pero es de notar, que el malo prepara lazos en los que él mismo se prende.

11 El Hebréo עמל, *de miseria.* Así los llamaba, porque repetian muchas veces unas mismas cosas, y porque en vez de consolarle, parece que de propósito habian ido á aumentarle la pena, acusándole é imponiéndole culpas; y siendo fuera de intento y muy impertinente cuanto decian.

a Psalm. VII, 15. Isai. LIX, 4.

sa? aut aliquid tibi molestum est si loquaris?

4. Poteram et ego similia vestri loqui : atque utinam esset anima vestra pro anima mea:

5. Consolarer et ego vos sermonibus, et moverem caput meum super vos :

6. Roborarem vos ore meo : et moverem labia mea, quasi parcens vobis.

7. Sed quid agam? Si locutus fuero, non quiescet dolor meus : et si tacuero, non recedet à me.

8. Nunc autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes artus mei.

9. Rugæ meæ testimonium dicunt contra me, et suscitatur falsiloquus adversùs faciem meam contradicens mihi.

10. Collegit furorem suum in me, et comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis: hostis meus terribilibus oculis me intuitus est.

11. Aperuerunt super me ora sua, et exprobrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt pœnis meis.

aire [1]? ¿ó te es de alguna molestia el hablar [2]?

4. Podia yo tambien hablar cosas parecidas á las vuestras : y ojalá estuviera vuestra alma en lugar de la mia [3] :

5. Yo tambien os consolaria con razones [4], y moveria mi cabeza sobre vosotros [5] :

6. Os alentaria con mis palabras : y moveria mis labios, como el que se va á la mano con vosotros [6].

7. Pero ¿qué haré? Si hablare, no reposará mi dolor : y si callare, no se apartará de mí.

8. Mas ahora me ha oprimido mi dolor, y á nada han sido reducidos todos mis miembros [7].

9. Mis arrugas dan testimonio contra mí, y se levanta quien habla falsedad para contradecirme en mi cara [8].

10. Recogió su furor contra mí, y amenazándome, rechinó sus dientes contra mí : con ojos terribles me miró mi enemigo [9].

11. Abrieron sobre mí sus bocas, y zahiriéndome hirieron mi mejilla, hartáronse de mis penas [10].

1 Vuelve su discurso contra Eliphàz, que habia hablado mas agriamente que los otros, y no habia dicho sino cosas muy comunes y triviales; pero sin probar ser verdadero lo que intentaba acerca de su culpa y pecado.

2 ¿Qué cosa mas fácil que hablar de esa manera? El Hebréo או מה־ימריצך כי תענה, *¿ó qué cosa te apoyará, si respondieres?* esto es, ¿con qué podrás apoyar ó confirmar tu opinion, siendo tan infundado tu discurso?

3 Esto no lo dice Job por espíritu de venganza, ó por malevolencia; antes significa, que si él los viera á ellos en el estado en que se hallaba, no haria ni hablaria como ellos. En donde nosotros tenemos *utinam*, en el Griego se lee la condicional εἰ, *si;* y en el Hebréo לו, que entre ellos alguna vez se halla por partícula *optativa.*

4 El Hebréo : *Os tendria compañía en las palabras;* hablaria conforme lo pidiese vuestra miseria, y con la mira de aliviaros vuestra pena.

5 Como suelen hacer los que se compadecen de los trabajos de los amigos. *Movere caput*, tambien significa en contrario sentido *mofarse, ó burlarse* de otro. *Psalm.* XXI.

6 El Hebréo : *Y el movimiento de mis labios atajaria,* ó seria ordenado á mitigar vuestro dolor. Los LXX, el Syriaco y el Árabe leyeron con negacion : *Non prohiberem.*

7 El Hebréo : *Mas ahora me ha afligido; asolaste toda mi congregacion;* quebrantaste, deshiciste toda mi familia, mis bienes y mis miembros. Es un apóstrofe á Dios.

8 Y parecen favorecer á mis calumniadores. Los mismos de quien yo esperaba algun consuelo, *esos* me contradicen en mi cara; lo que debe aplicarse á Eliphàz. El Hebréo כחשי בפני יענה, *y mi magrez en mi cara responderá :* mi semblante macilento y consumido atestiguará contra mí; porque parece probar lo que quereis, esto es, que no soy inocente, y que soy castigado por los delitos que he cometido. Pero lo que prueba es el extremo de mi dolor.

9 MS. 3. *Azecala sus ojos.* FERRAR. *Relució sus ojos.* Dios, que al parecer me trata como á enemigo, redobló su furor contra mí. JEREMÍAS, *Thren.* II, 4. Entra Job á hacer una fuerte y patética descripcion de los males que padecia. Algunos Intérpretes entienden á Eliphàz por este enemigo cruel de que aquí habla. Mas parece, que debe entenderse de todo el cúmulo y ejército de calamidades con que el demonio, permitiéndoselo Dios, le afligia, valiéndose para ello hasta de sus mayores amigos como sus instrumentos. Y así se entiende, porque unas veces habla en singular como en este versículo, y otras en plural como en el v. 11, mirando todo aquel escuadron de trabajos, unas veces como uno, y otras como muchos enemigos. Los representa pues debajo de las imágenes de perros rabiosos, de fieras crueles, de inhumanos verdugos, cuya sola vista le llenaba de espanto, y su furor le reducia á los extremos.

10 En los sufrimientos de Job se registra de una manera admirable un retrato de lo que sufrió el Salvador. Mas el que se nos ofrece particular en todo este capítulo es tan parecido, que es imposible que desde luego no le conozcamos. Las expresiones de Job, que parecen obscuras si se aplican á él, se hacen claras aplicadas á Jesucristo: reunen en sí tan perfectamente muchas de las principales circunstancias de su pasion, que de todas las profecías no hay ninguna, en que se expresen con mayor energía. En una palabra, no es Job el que habla, es Jesucristo debajo del nombre, y por la boca de este santo hombre : y cada uno puede ver por sí mismo, á poca atencion que ponga, que las mismas expresiones que se pueden entender de Job, no son menos justas ni menos exactas aplicadas á aquel, á quien Job miraba, y de quien era la figura. En ISAÍAS I, 6, se leen casi iguales expresiones, que aunque parece las dice el profeta en propia persona, no obstante convienen á la letra á Jesucristo. Cotéjese con el *Salmo* XXI.

12. Conclusit me Deus apud iniquum, et manibus impiorum me tradidit.

13. Ego ille quondam opulentus repentè contritus sum : tenuit cervicem meam, confregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

14. Circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra viscera mea.

15. Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas.

16. Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam.

17. Facies mea intumuit à fletu, et palpebræ meæ caligaverunt.

18. Hæc passus sum absque iniquitate manûs meæ, cùm haberem mundas ad Deum preces.

19. Terra ne operias sanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus.

20. Ecce enim in cœlo testis meus, et conscius meus in excelsis.

22. Verbosi amici mei : ad Deum stillat oculus meus.

21. Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega suo.

23. Ecce enim breves anni transeunt, et semitam, per quam non revertar, ambulo.

12. Me ha encerrado Dios en poder del inicuo, y me ha entregado en manos de los impíos.

13. Yo aquel opulento en otro tiempo de repente he sido desmenuzado : asió de mi cerviz, me quebrantó, y me puso para sí, como por blanco [1].

14. Me cercó con sus lanzas [2], hirió por todas partes mis lomos, no perdonó, y derramó por tierra mis entrañas [3].

15. Me sajó herida sobre herida, se arrojó sobre mí como gigante [4].

16. Cosí saco sobre mi piel, y cubrí mi carne de ceniza [5].

17. Mi rostro se hinchó con el llanto [6], y mis párpados se obscurecieron.

18. Esto he sufrido sin maldad de mis manos [7], cuando ofrecia á Dios limpios mis ruegos.

19. Tierra, no cubras mi sangre [8], ni halle lugar para esconderse en tí mi clamor.

20. Pues hé aquí que mi testigo [9] está en el cielo, y en las alturas el que me conoce.

21. Habladores [10] son mis amigos : á Dios lloran mis ojos [11].

22. Y ojalá se hiciera el juicio entre Dios y el hombre, como se hace el de un hijo del hombre con su compañero [12].

23. Porque hé aquí que pasan los cortos años, y ando por un sendero, por el que no volveré.

1 MS. 3. *Por fito.* Translacion tomada de los luchadores, que asiendo por la cabeza al enemigo procuraban derribarle por tierra : ó mas bien de los lobos, de los perros y de otras fieras, que haciendo presa en la cerviz, donde está toda la fuerza, sujetan, y dejan su resistencia y sin poder moverse al animal que prendieron.

2 Con dolores agudos. El enemigo principalmente es Satanás, príncipe de las tinieblas, el inicuo, el injusto, el maligno por antonomasia.

3 Entre otros muchos dolores pudo padecerlos en todas sus entrañas. El Hebréo, מררתי, *mi hiel.* Derramó *mi hiel por el suelo.*

4 Como hombre de desmesuradas fuerzas, á quien no se puede resistir.

5 Hemos visto, que estas eran señales de luto y de afliccion, y tambien de penitencia : y este es el traje que tomó Job en su afliccion para mover á Dios á misericordia. Lo que muestra mas, que eran calumniosas las acusaciones de sus amigos.

6 El Hebréo : *Mi rostro se enlodó con llanto, y sobre mis párpados sombra de muerte.* El agua de las lágrimas que caian sobre su rostro, y el polvo que se les juntaba, se convertia en lodo en las mejillas; siendo esto en tanto extremo, que casi llegó á cegar, y á quedarse en tinieblas.

7 Sin que la conciencia me acuse de alguna iniquidad, cuando para orar á Dios le alzaba mis manos puras de maldad.

8 ¡Ó tierra! no queden sepultadas estas penas que padezco, ni haya lugar en tí en donde puedan esconderse, para que así sea notoria á todos mi afliccion; lleguen y penetren hasta el cielo, en donde vive y reside en lo mas alto de él el que ve mi corazon, y conoce mi inocencia. Mis amigos solo hablan para afligirme; y así á mi Dios apelo, y á él me vuelvo con las lágrimas en los ojos, implorando con gemidos y clamores el socorro de aquel, que solo puede consolarme.

9 El testigo de mi inocencia, y el que conoce el fondo de mi corazon.

10 MS. 3. *Turgamanes.* Nada se me da de los dichos de mis amigos que me insultan.

11 Á Dios es á quien con lágrimas apelo, y de él espero el alivio.

12 Y ojalá, como sucede en los juicios humanos, que luego se deciden, y se publica la sentencia, fuera ahora lo mismo conmigo : que Dios responderia á mis voces, y os manifestaria mi inocencia, y saldria yo vencedor en este pleito. Mas lo que me consuela en medio de tantos males es, que brevemente tendrán fin, y no volverán sobre mí; porque voy siguiendo un camino que no le volveré ya á pisar. Ó tambien : Mas prontamente será decidida mi causa, pues ya es muy poco lo que me queda que vivir, compareceré á ser juzgado en su tribunal. *Años cortos*, en el Hebréo se llaman *años de cuenta;* porque están contados.

CAPÍTULO XVII.

Job por la grande afliccion en que se ve, afirma que ya nada le queda sino la muerte: y acusa á sus amigos de necios, porque solo admiten la remuneracion de la vida presente; pero que él espera el reposo de la venidera.

1. Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solùm mihi superest sepulchrum.

1. Mi espíritu se va atenuando, mis dias se abrevian, y solo me resta el sepulcro.

2. Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus.

2. No pequé, y en amarguras se detienen mis ojos [1].

3. Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me.

3. Librame Señor, y ponme cerca de tí, y la mano de quien quiera pelee contra mí [2].

4. Cor eorum longè fecisti à disciplina, propterea non exaltabuntur.

4. Alejaste el corazon de ellos de la enseñanza [3], por tanto no serán ensalzados.

5. Prædam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient.

5. Promete presa á sus compañeros, y los ojos de sus hijos desfallecerán [4].

6. Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis.

6. Me ha puesto como por refran del vulgo, y soy delante de ellos un escarmiento [5].

7. Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt.

7. Por la indignacion se me han obscurecido mis ojos, y mis miembros han sido reducidos cuasi á la nada [6].

8. Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur.

8. Se pasmarán de esto los justos, y el inocente se levantará [7] contra el hipócrita.

9. Et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem.

9. Mas el justo seguirá su camino, y á las manos limpias [8] añadirá fortaleza.

10. Igitur omnes vos convertimini, et venite, et non inveniam in vobis ullum sapientem.

10. Por tanto volved todos vosotros [9], y venid, y no hallaré entre vosotros ningun sabio.

11. Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum.

11. Mis dias pasaron, mis pensamientos se desvanecieron, atormentando mi corazon.

12. Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem.

12. La noche convirtieron en dia [10], y de nuevo despues de las tinieblas espero la luz.

1 El Hebréo: *No hay cosa conmigo, sino escarnecedores, y en sus contradicciones morará mi ojo.* Esto es: No registro al rededor de mí, sino quien me escarnezca y moleste: descansaria, ó me hallaria menos mal, si me viera libre de ellos, y no me obligaran á poner la vista y atencion en lo que dicen, y á responder á sus razones molestas y calumniosas.

2 Librame de su molestia: si te pones tú de mi parte, poco caso haré de la contradiccion de todo el mundo. El Hebréo: *Pon ahora, y dame fianzas contigo: ¿quién será aquel que se tocará con mi mano?* Esto es: Ponme á tu lado, y sal por mi fiador, y veremos quien es el que osa entrar en disputa conmigo.

3 Lejos está de ellos la enseñanza y la sabiduria: no les comunicaste tu luz, y por eso no conocen los caminos de tu inefable Providencia; por lo que viéndome afligido, no se pueden persuadir, que soy inocente; mas al fin ellos quedarán llenos de confusion é ignominia.

4 Parece que esto se debe entender de Elipház, que era el principal de los amigos de Job, y dice en este sentido: Asi como la gente de guerra suele prometer, que repartirá la presa con sus hijos y con sus amigos, y quedan muchas veces frustrados de sus esperanzas; del mismo modo sucederá á Elipház y á sus compañeros, que aunque se han prometido victoria de mí, quedarán ellos vencidos, y llenos de confusion.

5 El Hebréo: *Yo soy* תפת *thophéth, delante de ellos;* el blanco de sus escarnios, la misma vileza ó muladar en sus ojos. Porque *thophéth* es nombre de un sitio muy hediondo, que habia en el valle de Hinón cerca de Jerusalém: ó tambien *tamboril* delante de ellos: instrumento de regocijo, materia de escarnio y de sus cantares.

6 MS. 8. *Fascas á nada.* La indignacion, que ocasionaban á Job estos falsos discursos y juicios temerarios de sus amigos.

7 En mi defensa.

8 Algunos leen *mundus* en lugar de *mundis*. El justo en la tribulacion se afina, y se fortifica mas en la virtud, y no entra á indagar los caminos inapeables de la Providencia.

9 Por tanto volved ya sobre vosotros, y mudad de sentimientos y de lenguaje, y si no venid de nuevo conmigo á las manos, y os haré ver, que no hay entre vosotros quien merezca el nombre de sabio. Mas ¿qué hablo de desafios? si mis dias han pasado, etc. Rompe aquí el hilo de su discurso, y la fuerza del dolor le hace volver á sus quejas y lamentos.

10 Estos me hacen pasar la noche sin dormir: y como en ella no reposo, deseo que amanezca y venga el dia. Por

13. Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum.

13. Si aguantare, mi casa es el sepulcro, y en las tinieblas he tendido mi camilla.

14. Putredini dixi: Pater meus es, mater mea, et soror mea, vermibus.

14. Á la podre he dicho: Mi padre eres tú, mi madre, y mi hermana, á los gusanos.

15. Ubi est ergò nunc præstolatio mea, et patientiam meam quis considerat?

15. ¿En dónde pues está ahora mi esperanza, y quién es el que considera mi paciencia?

16. In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

16. Á lo mas profundo del sepulcro descenderán [1] todas mis cosas: ¿crees tú que siquiera allí tendré yo reposo?

CAPÍTULO XVIII.

Baldád acusa á Job de jactancia y de impaciencia: hace una descripcion de las maldiciones de los impíos, para apoyar contra Job su sentimiento: y viene á concluir, que él es castigado por sus pecados.

1. Respondens autem Baldad Suhites, dixit:

1. Y respondiendo Baldád [2] Suhita, dijo:

2. Usque ad quem finem verba jactabitis? intelligite priùs, et sic loquamur.

2. ¿Hasta cuándo arrojaréis las palabras [3]? entended primero, y hablemos despues.

3. Quare reputati sumus ut jumenta, et sorduimus coram vobis?

3. ¿Porqué hemos sido tenidos por bestias [4], y por basura en vuestros ojos?

4. Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur terra, et transferentur rupes de loco suo?

4. Tú que en tu furor pierdes á tu alma [5], ¿acaso por amor de tí se despoblará la tierra, y serán trasladados los peñascos de su lugar?

5. Nonne lux impii extinguetur, nec splendebit flamma ignis ejus?

5. ¿Acaso la luz del impío no será apagada, ni resplandecerá la llama [6] de su fuego?

6. Lux obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna, quæ super eum est, extinguetur.

6. La luz se obscurecerá en la habitacion de él, y la antorcha, que está sobre él, se apagará.

7. Arctabuntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit eum consilium suum.

7. Se estrecharán los pasos [7] de su poder, y le despeñará su consejo.

8. Immisit enim in rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat.

8. Porque metió sus piés en la red, y anda entre sus mallas [8].

mucho que aguante, tengo la muerte á la puerta: ella hará que mi cama sea el sepulcro, y las tinieblas la cama de mi descanso. Me he familiarizado ya con la podre, y con los gusanos, con los cuales en esta enfermedad he contraido un estrecho parentesco. Pues ya ¿qué esperanza es la que me queda? ¿y quién es entre vosotros el que me hace justicia, en el estado en que me ve? En ninguna otra parte la pongo sino en el sepulcro, adonde bajarán conmigo todas mis cosas: y aun allí dudo si hecho polvo reposaré.

1 Porque para mí todas serán acabadas. La voz *infernus* suena aquí lo mismo que sepulcro, mas en la Escritura sagrada tambien significa aquel lugar en que el hombre está despues de muerto, cuando no ha llegado aun al estado de bienaventurado. El lugar del hombre muerto puede entenderse de dos maneras: ó segun el cuerpo, y en esta consideracion el sepulcro suele llamarse *infernus*, ó segun el alma, y de esta manera se extiende á muchos lugares. Pues se llama con este nombre *infierno* frecuentemente el *Seno* de los Padres, y del mismo modo tambien en el oficio eclesiástico el purgatorio de las almas. Mas entre los cristianos se entiende mas comunmente por *infierno* el lugar de los condenados. Otros lo explican asi: ¿Y crees tú que llegará para mí el descanso del sepulcro, que tanto deseo y espero?

2 Que fué el segundo que entró en disputa con Job. *Cap.* VIII. Vuelve de nuevo al ataque, y pareciéndole que Job no se le rendia, porque no habia entendido sus razones, le dice, que ponga atencion en lo que le tiene dicho, procure entenderlo, y que despues podrian hablar. Aquí el plural está puesto por el singular, como se lee en los LXX.

3 MS. 8. *¿Desprendedes palabras?*

4 Esto alude á lo que Job les habiá dicho, que les escondió Dios la sabiduría.

5 Se ve que el despecho é impaciencia te arrebata el alma, y te saca la razon de sus quicios. ¿Crees tú que por tu respeto trastornará Dios el órden de su providencia y de las cosas, y que dejará de castigar á los impíos? Puede esto tambien explicarse de esta manera: Tú estás hablando continuamente de la muerte: ¿crees tú, que será un grande mal para el mundo, el que te mueras? ¿No nos quedará alguno que sea digno de habitar en la tierra? De los LXX se colige este sentido.

6 El Hebréo שכיב אשר, *centella de su fuego;* y que de este fuego no quedará rastro ni centella. La luz aquí es la felicidad temporal de los mundanos é impíos.

7 MS. 8. *Los andamientos.* Se le quitará el poder y los medios, para llegar al fin de lo que desea: y sus mismos designios y malas artes le precipitarán en angustias, de las que no pueda librarse.

8 Todo lo que se sigue es una comparacion tomada de las aves, ó de los otros animales, que se prenden con redes ó lazos.

9. Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis.
10. Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam.
11. Undique terrebunt eum formidines, et involvent pedes ejus.
12. Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius.
13. Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors.
14. Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus.
15. Habitent in tabernaculo illius socii ejus, qui non est; aspergatur in tabernaculo ejus sulphur.
16. Deorsum radices ejus siccentur, sursum autem atteratur messis ejus.
17. [a] Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis.
18. Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum.
19. Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus.
20. In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror.

9. Su pié será preso de lazo, y se encenderá sed [1] contra él.
10. Escondida está en tierra su pihuela, y su orzuelo [2] sobre la senda.
11. De todas partes le asombrarán temores, y le enredarán los piés [3].
12. Debilítese con hambre su fuerza, y la falta de alimento acometa sus costados.
13. La muerte primogénita [4] devore la hermosura de su piel, y consuma á sus brazos.
14. Sea arrancada de su habitacion su confianza [5], y písele, como rey [6], la muerte.
15. Habiten en la morada de él los compañeros de aquel, que no es [7]; espárzase azufre [8] en su habitacion.
16. Séquense abajo sus raices [9], y arriba su miés sea destruida.
17. Su memoria perezca de la tierra, y no sea celebrado su nombre en las plazas.
18. Le arrojará de la luz á las tinieblas, y del mundo le transportará.
19. No subsistirá su linaje, ni su posteridad en su pueblo, ni reliquias algunas en sus regiones.
20. En su dia [10] se espantarán los últimos, y á los primeros acometerá el terror.

1 El Hebréo צמים *tsamin, esforzará contra él á los sedientos*, á los ladrones que desean, y como que tienen sed de verle arruinado; ó á los que han de entrar á poseer sus bienes, que se echarán sobre él, como el cazador sobre la pieza que cayó en el lazo.

2 MS. 8. *La su paranza.* La cuerda que le ha de aprisionar, y el orzuelo que le ha de prender.

3 El impío no viendo por todas partes sino terrores, quedará embargado, y sin poder mover los piés, y el mismo temor no le dejará dar un paso, que no sea para su perdicion.

4 MS. 8. *La primera engendra muerte.* MS. 3 y Ferrar. *El mayoral de la muerte.* Una muerte precipitada, la mas terrible, ó digámoslo así, la primera de todas las muertes. Así tambien se dice en la Escritura, Isaías xiv, 30, *los primogénitos de los miserables,* esto es, los mas pobres y miserables. Y acaso tambien se alude aquí á la espantosa y terrible enfermedad que padeció Job. En el Hebréo se ponen así estos dos vers.: *Será hambrienta su fuerza, y quebranto aparejado á su costilla : comerá los ramos de su piel : comerá sus ramos el primogénito de la muerte.* Dejando la semejanza de la red, y pasando á otra cosa, dice, que su mal y calidad se extenderá á sus hijos, que en la Escritura se llaman *fortaleza,* y señaladamente el hijo mayor, *Génes.* xlix, 3, y á su mujer, formada de la costilla, y que es parte y muy del lado del hombre; y concluye diciendo, que despues de verse despojado de todo, el primogénito de la muerte, esto es, como dejamos dicho, alguna enfermedad asquerosa le robará toda la hermosura, y le consumirá todos los miembros. Desde el v. 12 se ha de explicar todo por el *futuro.* Pagn.

5 Las riquezas, los honores, la numerosa familia. Por nombre de *tabernáculo* entienden algunos el cuerpo; y así la confianza que aquí se dice, es la salud y robustez del cuerpo; pues sobre ella el impío funda la esperanza de una larga y feliz vida; la que Dios le quitará, hiriéndole con incurables y mortales enfermedades. Lo que tambien podia decir con alusion al estado deplorable en que veia á Job.

6 Costumbre que guardaban antiguamente los que vencian.

7 Los que parecian sus compañeros y amigos, volviéndosele enemigos (despues que ha muerto miserablemente, ó que ya no se ve como antes revestido de gloria, y que por sus desastres y miserias es ya como si no fuera en el mundo) serán los primeros á robarle, insultarle, etc.

8 Por señal de maldicion, como se hacia con la tierra para condenarla á una eterna esterilidad.

9 Esta es una repeticion de lo mismo, aunque con diferentes expresiones : Así como cuando se secan las raices de un árbol, se secan tambien las ramas, y solo sirven para cortarse y echarse al fuego : de la misma manera Dios cortará todos los designios de los malos, porque no tienen jugo de sabiduría y verdad, y por inútiles solo servirán para alimento del fuego eterno.

10 En el de su calamidad y perdicion. *Novissimi, et primi,* los que entonces vivan, y los que despues les vayan sucediendo : los mozos y los viejos que lo vean : los ínfimos y los principales del pueblo : todos desde el primero hasta el último.

a Proverb. ii, 22.

21. Hæc sunt ergò tabernacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

21. Tales ciertamente serán las moradas del inicuo, y tal el paradero de aquel, que no conoce á Dios [1].

CAPÍTULO XIX.

Job acusa á sus amigos de crueldad : expone lo acerbo de sus aflicciones, y el desamparo de sus amigos; por lo que se consuela con la esperanza de la resurreccion.

1. Respondens autem Job, dixit :
2. Usquequo affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus?
3. En decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me.
4. Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea.
5. At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis.
5. Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit.
6. Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet : vociferabor, et non est qui judicet.
8. Semitam meam circumsepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit.
9. Spoliavit me gloriâ meâ, et abstulit coronam de capite meo.
10. Destruxit me undique, et pereo, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam.
11. Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum.
12. Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum.
13. Fratres meos longè fecit à me, et noti mei quasi alieni recesserunt à me.
14. Dereliquerunt me propinqui mei : et qui me noverant, obliti sunt mei.

1. Y respondiendo Job, dijo :
2. ¿ Hasta cuándo angustiaréis mi alma, y me moleréis con vuestros discursos?
3. Ved que ya diez veces me quereis confundir, y no os avergonzais de oprimirme [2].
4. Sea así que yo haya errado, mi yerro quedará conmigo [3].
5. Mas vosotros os levantais contra mí, y me dais en cara con mis oprobios [4].
6. Siquiera esta vez entended, que Dios no segun tela de juicio [5] me ha afligido, y ceñido con azotes.
7. Ved aquí que clamaré padeciendo violencia [6], y nadie me oirá : vocearé, y no hay quien haga justicia.
8. Por todas partes ha cerrado mi senda [7], y no puedo pasar, y en mi vereda puso tinieblas.
9. Me despojó de mi gloria, y quitó la corona de mi cabeza.
10. Me destruyó por todos lados, y perezco, y como á árbol desarraigado quitó mi esperanza.
11. Encendióse contra mí su furor, y así me trató como á enemigo suyo.
12. Mancomunados vinieron sus salteadores, y se hicieron camino por mí [8], y cercaron al rededor mi tienda.
13. Á mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocidos como extraños se apartaron de mí.
14. Me han abandonado mis parientes : y se han olvidado de mí, los que me conocian.

1 En esto viene á parar la casa y la prosperidad del inicuo, de aquel que no conoce, ni teme á Dios.

2 El Hebréo : *Me habeis avergonzado*, me habeis sacado los colores á la cara, y os habeis empeñado en acabarme, imponiéndome lo que no es, y no queriendo entender mis razones.

3 El daño de este yerro no pasa á otros, en mí se queda.

4 Yo os quiero conceder que haya errado; mas quiero ahora preguntaros : ¿Si es justo por esto que levanteis bandera contra un miserable, y en el estado en que me veis, me lleneis de oprobios, y me deis en rostro con mis pecados? Y si fuere así, ¿porqué no me lo habeis mostrado?

5 No segun un juicio proporcionado á mis faltas. El Hebréo : *Sabed ahora que Dios me trastornó, é hizo que rodease sobre mí su red.* El sentido es el mismo : Sabed que no he pecado, y padezco : que el Señor no me aflige y azota ahora como juez; sino por otras causas y motivos mas ocultos. Dios en el órden de su providencia general siempre es justo; pero en particular no siempre ejerce la justicia vindicativa; sino que muchas veces envia males no para *castigar*, sino para *probar*, segun la expresion de S. Gregorio. Vosotros, dice Job á sus amigos, sois injustos, porque creeis que solo los malos son afligidos en esta vida. Errais, y no quereis conocer el órden de la Providencia.

6 Interrumpe aquí el discurso comenzado, y se vuelve á sus acostumbradas quejas y lamentos, como hacen los que son atormentados de agudísimos dolores.

7 Me falta el consejo, la fuerza, y me veo sin socorro, sin defensa, y sin recurso para salir de mis males.

8 MS. 3. *E espínanme el camino. Latrones quasi laterones*. *II Reg.* iv, 2. Sus soldados ó ministros, *esto es*, las enfermedades, la pobreza, la muerte de mis hijos, etc. Es una comparacion tomada de lo que acontece en una guerra, cuando un poderoso ejército viene sobre una ciudad, la cerca y la combate. Los lxx en lugar de *latrones* leen *tentationes*. Camino *por mí*; el Hebréo : עלי, *sobre mí*; esto es, *me hollaron.*

15. Inquilini domûs meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum.

16. Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum.

17. Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei.

18. Stulti quoque despiciebant me, et cùm ab eis recessissem, detrahebant mihi.

19. Abominati sunt me quondam consiliarii mei: et quem maximè diligebam, aversatus est me.

20. Pelli meæ, consumptis carnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

21. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.

22. Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini?

23. Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro

24. Stylo ferreo, et plumbi laminâ, vel celte sculpantur in silice?

25. Scio enim quòd Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum:

26. Et rursum circumdabor pelle meâ, et in carne meâ videbo Deum meum.

15. Los moradores[1] de mi casa, y mis siervas, me han tratado como á extraño, y he sido como un forastero á los ojos de ellos.

16. Á mi siervo llamé, y no respondió, por mi propia boca le rogaba.

17. Mi mujer tuvo asco de mi hálito[2], y tenia que rogar á los hijos de mis entrañas[3].

18. Aun los insensatos[4] me despreciaban, y en apartándome de ellos, decian mal de mí[5].

19. Me han abominado los que en otro tiempo eran mis consejeros: y aquel, á quien mas amaba, me ha vuelto las espaldas.

20. Á mi piel, consumidas las carnes, se han pegado mis huesos, y solo me han quedado los labios al rededor de mis dientes[6].

21. Apiadaos de mí, apiadaos de mí, siquiera vosotros mis amigos, porque la mano del Señor me ha tocado.

22. ¿Porqué me perseguis como Dios[7], y os hartais de mis carnes?

23. ¿Quién me diera que mis palabras[8] fuesen escritas? ¿quién me diera que se imprimiesen en un libro

24. Con punzon[9] de hierro, ó en plancha de plomo, ó que con cincel se grabasen en pedernal?

25. Pues yo sé que vive mi Redentor, y que en el último dia he de resucitar de la tierra[10];

26. Y de nuevo he de ser rodeado de mi piel[11], y en mi carne veré á mi Dios.

1 Otros: los esclavos. — 2 MS. 8. *Aneldo.*

3 Y si necesitaba de alguna cosa tenia que humillarme, y suplicarlo, etc. Algunos lo explican y entienden de sus nietos, porque los hijos inmediatos ya habian perecido. Otros quieren que fuesen los hijos de sus concubinas, como se expresa en los LXX, κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου, *halagando á los hijos de mis concubinas.* Otros lo explican de esta otra manera: Y le rogaba á mi mujer, que se acercase á mí, que no me abandonase por el amor de nuestros hijos, que habian ya perecido, ó de nuestros comunes nietos, que estaban allí presentes.

4 El Hebréo: עוילים, que se expone, *los perversos, los muchachos, la gente de poco juicio.*

5 El Hebréo: *Me levantaba,* para recibirlos con honor, *y hablaban contra mí:* y aun así tenian que decir. Otros lo exponen como en la Vulgata.

6 Consumidas las encías y mejillas. Los Griegos llaman *marasmos* á la enfermedad, que consumiendo todo el jugo del cuerpo, deja solamente la piel pegada á los huesos. Observan algunos Intérpretes, que el demonio habiendo herido á Job en todos los miembros de su cuerpo, le dejó solamente los instrumentos del habla, como una ocasion de pecar, y de ofender á Dios con palabras de blasfemia, que era lo que pretendia sacar de sus labios. *Suprà* II, 5.

7 Dios me hiere, persigue, y aflige, y puede hacerlo conforme á los ocultos juicios de su providencia, por mi amor y por mi bien: mas no es esto deciros, que vosotros hagais lo mismo; antes bien, viéndome así perseguido y afligido, quiere que mostreis vuestra compasion, y me consoleis. ¿Pues porqué con malicia y crueldad me perseguis, y como perros rabiosos me despedazais y os hartais de mis carnes, con el pretexto de querer justificar la divina providencia, que me aflige?

8 Las palabras y verdades, que va á proferir, las que son de tanta entidad, que contienen la suma de nuestra fe.

9 MS. 8. *Con graffio.* FERRAR. *Con pendola.* Todas estas expresiones dan á entender la importancia de los misterios, que va á anunciar en los términos mas precisos, y que sus deseos eran de que se conservasen en la memoria de toda la posteridad. En el Hebr. v, 24: *Con un cincel de hierro, y como plomo fuesen esculpidas en piedra para siempre;* porque se abren las letras con cincel en piedra, y despues se llenan de plomo vaciado. Los antiguos en aquellos remotísimos tiempos acostumbraban á escribir sus sentencias en tablas enceradas, ó en planchas de plomo.

10 Estoy cierto por una firme fe, que el Redentor y libertador prometido á los hombres, y que dará su vida para rescatarlos del pecado, saldrá *vivo* del sepulcro, en donde será puesto despues de su muerte; y sé tambien que al fin de los tiempos, despues de haber tenido parte en sus sufrimientos, y llevado en mí la semejanza de su muerte, tendré parte en su vida y en su gloria; *porque me resucitará de la tierra,* por la misma virtud con que se habrá resucitado á sí mismo. La traslacion de la Vulgata es conforme á los LXX, y al Caldeo, á los que siguió THEODOCION con todos los Padres de la Iglesia. S. JUAN CRYSÓSTOMO.

11 Resucitaré en la misma carne y en la misma piel que tengo ahora. Entonces veré yo con los ojos del cuerpo á

27. Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est hæc spes mea in sinu meo.

28. Quare ergò nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum?

29. Fugite ergò à facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est: et scitote esse judicium.

27. Á quien he de ver yo mismo[1], y mis ojos lo han de mirar, y no otro: esta mi esperanza está depositada en mi pecho[2].

28. ¿Pues porqué ahora decis: Persigámosle, y hallemos raiz de palabra[3] contra él?

29. Huid pues de la vista de la espada[4], porque espada hay vengadora de iniquidades: y tened entendido que hay juicio[5].

CAPITULO XX.

Sophár movido de las palabras de Job, dice que escuchará sus correcciones, y expone muy por extenso cual sea la porcion del impío para con Dios.

1. Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:

2. Idcircò cogitationes meæ variæ succedunt sibi, et mens in diversa rapitur.

3. Doctrinam, quâ me arguis, audiam, et spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi.

4. Hoc scio à principio, ex quo positus est homo super terram,

5. Quòd laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritæ ad instar puncti.

6. Si ascenderit usque ad cœlum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit:

7. Quasi sterquilinium in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: Ubi est?

8. Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna.

9. Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultrà intuebitur eum locus suus.

1. Y respondiendo Sophár de Naamáth, dijo:

2. Por esto varios pensamientos mios vienen uno despues de otro, y mi espíritu es arrebatado á diversas cosas.

3. Oiré la doctrina, con que me corriges, y el espíritu de mi inteligencia responderá por mí[6].

4. Esto sé desde el principio, desde que el hombre fué puesto sobre la tierra,

5. Que es breve la alabanza de los impíos, y el gozo del hipócrita como de un momento[7].

6. Si subiere hasta el cielo su soberbia, y su cabeza tocare con las nubes:

7. Será arrojado al fin como basura: y los que le habian visto, dirán: ¿Dónde está?

8. Como sueño que vuela no será hallado, pasará como vision nocturna[8].

9. El ojo, que le habia visto, no le verá, ni su lugar le verá mas[9].

este Dios hecho carne. S. AUGUST. *de Civit. Dei, lib.* XXII, *cap.* 29. Y seré hecho semejante á aquel, que se habrá hecho semejante á mí por su inefable misericordia. Todo lo cual este grande profeta anunció con la mayor firmeza, señalando aquel tiempo en que el Verbo de Dios se manifestó al mundo revestido de nuestra carne.

1 No será un nuevo cuerpo el que me será dado en lugar de este en que ahora padezco tan grandes dolores; será el mismo, aunque ya no sujeto á la enfermedad, ó á la corrupcion; y pues fué compañero del alma en las penas y sufrimientos, lo será tambien en las glorias y alegrías.

2 Este tiempo está aun distante, mas la fe me lo hace presente, como si todo fuera ya cumplido. Yo desde ahora gozo de la felicidad que espero: y esto es lo que en medio de los males que sufro, y de las amarguras de que me veo rodeado, derrama en mi corazon una dulce consolacion; porque mis aflicciones van á tener término, mas la gloria y la inmortalidad, que serán su recompensa, no lo tendrán. SAN JERÓNIMO, *in Epist. ad Pammach.* dice: Que ninguno despues de Cristo, habló tan claramente de la resurreccion, como Job antes de Cristo; y que no solamente esperó la resurreccion, sino que la comprendió tambien, y la vió en espíritu.

3 El Hebréo lee: בי, *en mí,* en lugar del *contra eum* de la Vulgata. Ocasion y pretexto de calumniarme, acosándome y obligándome á hablar, para poder defenderme.

4 Temed pues la ira de Dios que castiga á los calumniadores.

5 Y vosotros que me calumniais, y quereis hacerme reo de unos delitos, que no he cometido, tened entendido que hay un *juicio* y un *Juez* supremo para los hombres.

6 Ó responderá por mí, haciéndote ver, que á ti te conviene esa misma doctrina, y que por tus mismas palabras quedas convencido de ser pecador.

7 La gloria. El Hebréo: *La alegría.* Insiste Sophár en el mismo principio, valiéndose de él para herir á Job en cada palabra, como si fuera el hombre mas perverso, solo porque era el mas atormentado y plagado de males.

8 El sueño pasa sin sentir; la vision ó fantasma nocturna pasa sin dejar rastro de sí.

9 MS. 3. *Nin lo atoleará mas.* Esta es una expresion semejante á la del cap. VIII, 18. El lugar donde moró, no le reconocerá mas.

10. Filii ejus atterentur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum.
11. Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus, et cum eo in pulvere dormient.
12. Cùm enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua.
13. Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in gutture suo.
14. Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecùs.
15. Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus.
16. Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperæ.
17. (Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, et butyri.)
18. Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit.
19. Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, et non ædificavit eam.
20. [a]Nec est satiatus venter ejus: et cùm habuerit quæ concupierat, possidere non poterit.
21. Non remansit de cibo ejus, et propterea nihil permanebit de bonis ejus.

10. Sus hijos serán consumidos de pobreza, y sus manos le retornarán su dolor[1].
11. Sus huesos se llenarán de los vicios de su mocedad, y con él dormirán en el polvo[2].
12. Porque cuando el mal fuere dulce en su boca, lo esconderá debajo de su lengua[3].
13. Lo endurará, y no lo dejará, y lo detendrá en su garganta.
14. Su pan en sus entrañas se convertirá interiormente en hiel de áspides.
15. Vomitará[4] las riquezas, que devoró, y de su vientre las sacará Dios.
16. Chupará[5] cabeza de áspides, y lengua de víbora lo matará.
17. (No vea corrientes de rio, ni arroyos de miel, y de manteca[6])
18. Pagará todo lo que hizo, mas no por eso será consumido: segun la muchedumbre de sus maquinaciones, así será su pena[7].
19. Porque oprimiendo desnudó á los pobres: robó casas, y no las edificó[8].
20. Ni se sació su vientre: y cuando llegare á tener lo que habia codiciado, no lo podrá poseer[9].
21. No sobró de su comida[10], y por esto nada permanecerá de sus bienes[11]

1 Sus mismas obras, las injusticias y violencias que hizo á los otros, se revolverán contra el impío, y serán su mayor pena y tormento.
2 Porque los malos hábitos, que le dominan, cada dia se irán arraigando mas, y permanecerán con él hasta la muerte. S. Gregor. *Moral. lib.* xv, 5.
3 Esta es una semejanza de lo que acontece al goloso ó gloton. Así como este, cuando toma un bocado de su gusto, no le deshace luego entre los dientes, sino que lo guarda debajo de la lengua, y lo detiene cuanto puede en la boca, para paladearlo, y saborearse mas á su placer, hasta que por último viene á tragarlo; del mismo modo todos los malos generalmente, y con mas particularidad estos logreros, estos hombres violentos, que con mil artes injustas traen á su casa lo ajeno, y se hacen ricos, haciendo pobres á muchos; los que con la larga costumbre hallan dulce el pecado, y se familiarizan con él: luego que descubren ó inventan alguna cosa con que contentar su pasion, ó algun secreto interés, lo tienen guardado sin dar parte á ninguno, se saborean con ello, y no lo dejan de la mano hasta llegar á su intento. Mas si les supo bien aquel bocado, no extrañes lo que les sucederá despues de haberlo tragado, porque en el estómago se les convertirá en cruel y amarga ponzoña, que les despedazará las entrañas, y les dará la muerte temporal y eterna.
4 Como lo que ha devorado no es suyo, tendrá que restituirlo; y Dios, ó le despojará de todo aun en esta vida, reduciéndolo á la mayor miseria, ó á la hora de la muerte castigándolo con las penas mas terribles.
5 La palabra hebréa ראש *cabeza*, significa aquí *veneno*, porque las serpientes tienen el veneno en la cabeza. Chuparán y se alimentarán sin pensarlo de un veneno incurable; *Deuter.* xxxii, 33, y este vendrá á ser su pan y alimento por toda la eternidad.
6 Dios les cerrará todos los caminos del consuelo y del alivio, en tanto extremo, que en todas sus obras no se hallará sino pena, amargura y afliccion.
7 De todo lo que hizo, nada quedará que no pague; mas sin ser consumido, porque su tormento será eterno, y proporcionado á sus maldades y pecados. El Hebréo: *Restituyendo el trabajo ajeno, y no tragará: como haber de su permuta, y no se regocijará.* Esto es, tendrá que restituir lo ajeno y mal ganado: *y no lo tragará,* porque no lo hizo suyo: y no sacará fruto, ni gozará de aquello que miraba como *haber*, ó ganancia, y fruto de su industria y de su ingenio.
8 Otros lo explican de este otro modo: Porque robó la casa ajena, no edificará la suya propia.
9 Por la razon que se da en el v. 15. El Hebréo: *No supo estar tranquilo en su vientre: en su deseo*, ó codicia, *no escapará.* No supo contentarse con lo moderado y necesario, sino que apeteció lo supérfluo; y por eso su misma codicia lo precipitó: ella misma lejos de valerle, ó de servirle de abono, será la primera que le condene.
10 Para los pobres.
11 Pena justa y debida á su crueldad. La codicia hace las cosas perecederas; y al contrario la limosna y misericordia las hace permanentes. *Psalm.* cxi, 9.

a Eccle. v, 9.

22. Cùm satiatus fuerit, arctabitur, æstuabit, et omnis dolor irruet super eum.
23. Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furoris sui, et pluat super illum bellum suum.
24. Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum æreum.
25. Eductus, et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua: vadent et venient super eum horribiles.
26. Omnes tenebræ absconditæ sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur, affligetur relictus in tabernaculo suo.
27. Revelabunt cœli iniquitatem ejus, et terra consurget adversùs eum.
28. Apertum erit germen domùs illius, detrahetur in die furoris Dei.
29. Hæc est pars hominis impii à Deo, et hæreditas verborum ejus à Domino.

22. Luego que se hubiere hartado[1], sentirá estrechura, se abrasará, y toda suerte de dolor se arrojará sobre él.
23. Ojalá que se llene su vientre, para que envie contra él la ira de su furor, y llueva sobre él su guerra[2].
24. Huirá de las armas de hierro, y caerá en arco de bronce[3].
25. La espada sacada, y que sale de su vaina, y que relampaguea en su amargura[4]: irán y vendrán sobre él los horribles[5].
26. Todas las tinieblas están escondidas en sus secretos: le devorará fuego, que no se enciende[6], será angustiado el que quedare en su tienda.
27. Descubrirán los cielos la iniquidad de él, y la tierra se levantará contra él[7].
28. Quedará al descubierto el pimpollo[8] de su casa, será quitado en el dia del furor de Dios.
29. Esta es la porcion, que tendrá de Dios el hombre impío, y la heredad que recibirá del Señor por sus palabras[9]

CAPÍTULO XXI.

Job pide á sus amigos, que le oigan con paciencia: examina la causa por que los impíos suelen ser felices en esta vida, y los justos al contrario padecen adversidades: y responde, confundiendo á los amigos, que el impío es reservado por Dios para el dia de la perdicion.

1. Respondens autem Job, dixit:
2. Audite quæso sermones meos, et agite pœnitentiam.
3. Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete.
4. Numquid contra hominem disputatio

1. Y respondiendo Job[10], dijo:
2. Oid os ruego mis razones, y arrepentios[11].
3. Aguantadme, y yo hablaré, y despues, si os pareciere, burlaos de mis palabras.
4. ¿Por ventura es con un hombre mi dispu-

1 Como suele acontecer con los glotones, que comen con exceso. Todas estas imágenes, y las que se siguen de ira, furor, guerra, lluvia, sirven para declarar la multitud, gravedad y rigor de los castigos, que enviará Dios sobre los malos.
2 Es una especie de concesion *irónica. Ojalá que* el apetito y codicia del impío se acabe de saciar, que á la fin experimentará la venganza del Señor.
3 Es un modo proverbial: Huirá de un mal, que le parece grave por todas sus circunstancias, y caerá en otro mas grave: huirá de las manos de los hombres, y caerá en las de Dios. El *arco,* esto es, la saeta despedida del arco de bronce.
4 Dios esgrimirá la espada de su venganza, y vibrándola contra él airado, le acabará con una muerte muy amarga.
5 Los terribles y espantosos enemigos, que son los demonios. El Hebréo עליו אמים, *andarán sobre él miedos.*
6 Vivirá lleno de tinieblas en su alma. Otros: Todas las tinieblas no le podrán esconder, aun cuando él pretenda huir: le devorará un fuego, que de suyo arde, porque nunca fenece: y vivirá en afliccion y miseria la posteridad que de él quedare: ó si se le deja á él aun algun tiempo en su tienda, esto es, en su cuerpo, será para padecer mayores angustias y calamidades. Todos convienen, que se indica en este lugar la condicion del *fuego* del infierno, que abrasa, pero no alumbra, y como interpreta el M. Leon se enciende sin ser soplado, y quema sin estar expuesto al aire. Véase el Crysóstomo y S. Gregorio.
7 Combatirá todo el mundo por Dios contra los insensatos, como se dice en el *Libro de la Sabiduría* v, 21.
8 MS. 3. *El esquilmo.* Á toda su posteridad alcanzarán los desastres del impío.
9 Por sus blasfemias. Ó tambien, por sus obras. *Verbum* lo mismo que *res.* Tal es la recompensa, que dará el Señor á sus obras.
10 Job en este capítulo rebate fuerte y poderosamente todo lo que Sophár habia proferido contra él en el pasado.
11 Mudad de sentimientos. Los lxx, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις, *para que yo tenga siquiera de vosotros este consuelo.* Los lxx, ἵνα μὴ *ut non;* pero la Biblia Complutense con arreglo á la traduccion que se da, lee ἵνα ᾖ μοι, *ut sit mihi.* Pues la palabra original del Hebréo נחם significa ambas cosas *consolar,* y *arrepentirse.*